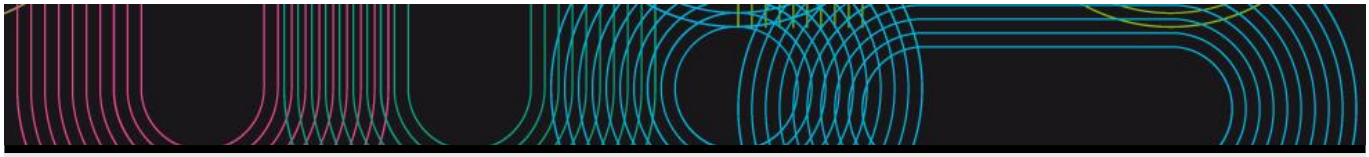

Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

(*)

Máster Universitario en Tradución & Paratradución

Materias

Curso 1º

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M047V01101	Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación	1C	6
V01M047V01102	Antropoloxía da Tradución e Interpretación	1C	6
V01M047V01103	Crítica da Tradución e Paratradución	1C	6
V01M047V01104	Literatura, Paratradución e Negociación Cultural	1C	6
V01M047V01105	Memoria, Mestizaxe e Migración	1C	6
V01M047V01106	Tradución Intersemiótica e Publicidade	1C	6
V01M047V01201	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación	2C	6
V01M047V01202	Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias	2C	6
V01M047V01203	Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación	2C	6
V01M047V01204	Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia	2C	6
V01M047V01205	Prácticas	2C	6
V01M047V01206	Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación	2C	6
V01M047V01207	Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución	2C	6

V01M047V01208	Tradución e Edición	2C	6
V01M047V01209	Tradución para a Pantalla e Publicidade	2C	6
V01M047V01210	Prácticas	2C	6
V01M047V01211	Traballo Fin de Máster	2C	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación				
Materia	Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://webs.uvigo.es/paratraduccion/index.php?option=com_content&view=article&id=83&Itemid=191&lang=gl			
Descrición xeral	A materia componse de dous módulos contrastados que representan polos diversos da metodoloxía da investigación. O primeiro módulo, ITEM, inicia ó emprego de métodos etnográficos de investigación que amplían a gama de obxectos de estudo da tradutoloxía, así como a calidade das súas hipóteses de traballo. Observar para describir prácticas de TI e afondar na experiencia individual e colectiva dos seus axentes significa aprender a identificar novas prácticas e exercitar a sensibilidade do estudantado para traballar dende a realidade cotiá. O segundo módulo céntrase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución. Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A24	Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales

A32	Dominio del método científico de trabajo en los ámbitos lingüístico y traductivo
A44	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A1 A17 A27 A28 A30 A31 A47
(*)(*)	Saber estar / ser	A2 A22 A25 A32 A72 A73 A80 B18
(*)(*)	saber facer	A6 A13 A21 A24 A44 B7 B10 B12 B14

Contidos

Tema	
MÓDULO 1 Temas do módulo 1	Subtemas do módulo 1
1. A DIVERSIDADE DAS PRÁCTICAS	1.1. Modelo de investigación e construción do obxecto de estudo 1.2. A tradución como forma de xestión do alleo
2. ESPAZOS DA TI: OBXECTOS E MÉTODOS	2.1. Actores profesionais, ocasionais e discretos da tradución e interpretación 2.2. Espazos xeográficos e sociais de tradución e interpretación 2.3. Lectura de espazos/soportes
3. OBSERVACIÓN PARTICIPANTE E HISTORIA DE VIDA	3.1. A pé de campo 3.2. Recompoñer a experiencia 3.3. Traballar a descuberto: a historia de vida
MÓDULO 2 Temas do módulo 2	Subtemas do módulo 2

1. INTRODUCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E ÓS CORPUS PARALELOS	1.1. A Lingüística de corpus http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.1. 1.2. Definición e tipoloxía de corpus http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.2. 1.3. Anotación de corpus (SGML). http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.3. http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.3.1. 1.4. Os corpus paralelos. O corpus TECTRA http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.4. http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema1.html#1.4.1.
2. LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCIÓN	2.1. Introdución http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.1 2.2. Os Estudos de Tradución http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.2 http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.2.1 2.3. O lugar da Estilística Comparada dentro dos estudos Descritivos de Tradución http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.3 http://webs.uvigo.es/alugris/metodoloxia/tema2.html#2.3.1

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	3	6
Seminarios	6	12	18
Debates	4	4	8
Estudo de casos/análises de situacións	8	20	28
Foros de discusión	7	17	24
Titoría en grupo	3	3	6
Traballos e proxectos	0	60	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Seminarios	Sesións centradas no estudo dun tema concreto nas que o profesor actuará como guía do alumno na súa análise e valoración de diferentes fenómenos tradutivos.
Debates	Discusión entre os alumnos ó redor de temas propostos polo profesor. Nos debates o profesor actuará como guía e moderador.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumno unha situación real de tradución que se deberá analizar polo miúdo no seu contexto.
Foros de discusión	Discusións de formato libre e sen dirección do profesor ó redor de temas propostos tanto polo profesor como polo alumno.
Titoría en grupo	Metodoloxía consistente en sesións presenciais de grupo en que se resolven dúbidas de interese xeral. Para iso, o profesor deberá coñecer as preguntas que individualmente lle fagan chegar os estudantes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Seminarios	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Debates	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Estudo de casos/análises de situacións	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Foros de discusión	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Titoría en grupo	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Probas	**Descrición**
Traballos e proxectos	Atención persoalizada A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías ós casos prácticos propostos.	12.5
Debates	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	12.5
Estudo de casos/análises de situacións	Análise razoada dos casos propostos: antecedentes, contexto sociohistórico, consecuencias.	12.5
Foros de discusión	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	12.5

Traballos e proxectos	Este proceso de avaliación corresponde ó módulo 1. O alumnado deberá realizar un proxecto de investigación etnográfica das prácticas de tradución e interpretación. Non terá que desenvolver o proxecto, mais si elaboralo co maior coidado, de maneira que sexa viable e aplicable. O proxecto (en adiante miniproxecto) terá un formato reducido. A súa estrutura será a seguinte: 1. Documentación O apartado de documentación desvela as fontes que servirán para determinar obxectivos e preparar a entrada no campo. Consiste na revisión bibliográfica da literatura especializada nos temas abordados no proxecto, e repaso dos estudos e coñecementos previos. Na bibliografía seleccionada que se presentará no miniproxecto, terá que constar un mínimo de cinco entradas en dúas linguas ou máis. 2. Proposta de investigación e ámbito(s) de estudo Neste punto redáctanse a perspectiva teórica e ámbito de estudo, os conceptos e tipoloxías utilizados e os obxectivos da investigación. Neste punto cabe a elaboración e redacción dunha proposta de estudo de espazos sociais ou xeográficos, ou de soportes multimodais, como se explica na documentación do curso dispoñible en FAITIC. É largo o abano de obxectos de estudo en que se plasma o vaivén entre o propio e o alleo: rúas, interiores domésticos, centros comerciais, barrios, grupo profesionais ou comunidades sociais, documentos, monumentos etc. 3 Planificación do traballo de campo O proxecto non só debe ser válido, tamén ten que ser realista e accesible. A planificación constará de varios parágrafos nos que se adiantará: - A que métodos e técnicas de recollida e análise de datos se recorre (foto-elicitación, historias de vida entrevista, observación participante etc.)? - Como se rexistran os datos (mediante croquis, gravadora, anotacións, filmacións, fotografía...)? - Como se desenvolve a entrada, permanencia e saída no campo? Hai que obter permisos? A que aliados se lles pide colaboración? - Cal é a duración prevista da investigación? Como me manteño durante ese tempo? - Que medios materiais son necesarios? A actividade está suxeita a dous prazos: Un primeiro prazo para validar a proposta do miniproxecto co profesor do módulo. Esta fase é fundamental para determinar a natureza tradutiva/interpretativa do obxecto de estudo proposto. Un segundo prazo para a redacción e entrega do miniproxecto. Extensión do miniproxecto: mínimo de 900 palabras e máximo de 1.500 palabras, sen incluír bibliografía nin anexos.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación do Módulo 1 concirne a metodoloxía de Traballos e proxectos. Representa o 50 % da nota final.

A avaliación do Módulo 2 concirne as metodoloxías de Seminarios, Debates, Estudo de casos/análises de situacións e Foros de discusión.. Representa o 50 % da nota final.

Para superar a materia é preciso aprobar tanto o módulo 1 como o módulo 2. A nota final farase coa media das dúas notas aprobadas dos dous módulos. En caso de suspenso dun dos módulos, a nota do módulo aprobado gardarase ata a convocatoria de xullo de 2011 e fará media coa nota do outro módulo, se resulta aprobado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica do MÓDULO 1

Arborio, A.-M. e Fournier, P. (1999) *L'enquête et ses méthodes : l'observation directe*. París: Nathan.

Augé, M. (1992) *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*. París: Éditions du Seuil. Tradución portuguesa de M. Serras Pereira: Augé, M. (2005) *Não-lugares. Introdução a uma Antropologia da Sobremodernidade*. Lisboa: 90 Graus Editora.

Bahadir, Ş. (2004) «Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist», *Meta*, 49:4, 805-821.

Beaud, S. e Weber, F. (2003) *Guide de l'enquête de terrain*. París: Éditions La Découverte.

Berger, L. (2004) *Les nouvelles ethnologies. Enjeux et perspectives*. París: Nathan.

Bertaux, D. (2005) *Le récit de vie*. París: Armand Colin.

Bourdieu, P. (2003) "Participant Observation", *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 9:2, 281-294.

Buzelin, H. (2004) "La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances", *Meta*, 49:4, 729-746.

Copans, J. (1999) *L'enquête ethnologique de terrain*. París: Nathan.

Fernández Ocampo, A. (2005) "O despeito de Mami Wata: a actitude holística nos Estudos sobre tradución", *Viceversa*, 2003-2004, 9-10, 71-80.

Fernández Ocampo, A. (2010) "Devins sur le pas de la porte : notes pour une anthropologie visuelle du seuil en Galice", *Conserveries mémorielles, 7, 2010.* [En liña]. URL: http://cm.revues.org/435

Hammersley, M. e Atkinson, P. (1994) *Etnografía. Métodos de investigación*.Tradución de M. Aramburu Otazu. Barcelona: Paidós.

Inghillari, M. (2005) «Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication», *The Translator*, 11:1, 69-85.

Laplantine, F. (1995) «L□ethnologue, le traducteur et l□écrivain», *Meta*, 40:3, 497-507.

Laplantine, F. (1996) *La description ethnographique*. París: Nathan.

Laplantine, F. (2003) *De tout petits liens*. París: Mille et une nuits.

Segaud, M. (2007) *Anthropologie de l'espace. Habiter, fonder, distribuer, transformer*. París: Armand Colin.

Toury, G. (2004) *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. e ed. de R. Rabadán e R. Merino. Madrid: Cátedra. Título orixinal: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

Velasco, H. e Díaz de Rada, Á. (1997) *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Editorial Trotta.

.

Bibliografía básica do MÓDULO 2

Álvarez Lugrís, A. (1996) □Informática e análise textual□, en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87 -152.
Álvarez Lugrís, A. (2001) *Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traduccións do inglés ó galego*. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.

Baker, M. (1993) □Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications□, en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

Baker, M. (1995) □Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research□, en *Target*, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

Chesterman, A. (1993) □From □Is□ to □Ought□: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies□, en *Target*, nº 5, vol. 1, pp. 1-20.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Benjamins Translation Library, vol. 22.Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Halverson, S. (1996) □Conceptual Categories and the Object of Study in Translation Studies: Moving from Classical to Prototype□, relatorio presentado no *Transferre Necesse Est. Second International Conference on*

Current Trends in the Studies of Translation and Interpreting, Budapest, 5-7 de setembro de 1996.

Halverson, S. (1997) □The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something□, en *Target*, nº 9, vol. 2, pp. 207-233.

Kohonen, V. & Enkvist, N. E. (eds.) (1978) *Text Linguistics, Cognitive Learning and Language Teaching*. Åbo: Åbo Akademi.

Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation. Describing English Language Series*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. (1992) □The Automatic Analysis of Corpora□, en Svartvik (ed.) (1992), pp. 379-399.

Toury, G. (1981a) "Translated literature: system, norm, performance. Toward a TT-oriented approach to literary translation", en *Poetics Today*, nº 2, vol. 4, pp. 9-27.

Toury, G. (1981b) "Contrastive Linguistics and Translation Studies: Towards a Tripartite Model", en Kühlwein, Thome & Wilss (eds.) (1981), pp. 251-261.

Toury, G. (1985a) "A Rationale for Descriptive Translation Studies", en Hermans (ed.) (1985), pp. 16-41.

Toury, G. (1985b) "Aspects of translating into minority languages from the point of view of translation studies", en *Multilingua*, nº 4, vol. 1, pp. 3-10.

Toury, G. (1986) "Monitoring Discourse Transfer: A Test-Case for a Developmental Model of Translation", en House & Blum-Kulka (eds.) (1986), pp. 79-94.

Toury, G. (1991) "Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and Some Pitfalls", en Tirkkonen-Condit (ed.) (1991), pp. 45-66.

Toury, G. (1993) "Still in search of laws of translational behaviour: closing in on discourse interference", en Klaudy, Kohn, Molnár & Szlai (eds.) (1993), pp. 21-38.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies "and Beyond*. Benjamins Translation Library, vol. 4. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación/V01M047V01206
Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204
Prácticas/V01M047V01205
Prácticas/V01M047V01210
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Antropoloxía da Tradución e Interpretación				
Materia	Antropoloxía da Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A perspectiva antropolóxica da tradución e da interpretación sitúa o ser humano −e xa non o texto− no centro das preocupacións teóricas, metodolóxicas e prácticas. Os grupos humanos caracterízanse por producir variabilidade. Dentro deles, cada persoa é unha produtora do diverso, cada persoa é responsable dunha parte da tradución e interpretación dos límites económicos ou simbólicos do grupo, da transformación do alleo en identidades.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos	
Tema	
1. Correntes da antropoloxía	1.1. antropoloxía simbólica 1.2. antropoloxía social 1.3. antropoloxía cultural 1.4. antropoloxía estrutural e sistémica 1.5. antropoloxía modal
2. Nocións operativas entre antropoloxía e tradutoloxía	2.1. reflexividade 2.2. teoría comunicativa 2.3. distancias e simetrías 2.4. unha antropoloxía da escritura aplicada á tradución
3. Cultura popular	3.1. axentes discretos da tradución e da interpretación 3.2. corpo humano e tradución 3.3. mediadores nunha encrucillada: lobishomes, vampiros e demais 3.4. cultura material; tradución e soportes 3.5. un caso de estudo: a filmografía de Jean Rouch

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Saídas de estudo/prácticas de campo	8	32	40
Foros de discusión	0	20	20
Sesión maxistral	6	24	30
Informes/memorias de prácticas	0	12	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	40	40
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia activa a polo menos unha das actividades comúns (seminarios, conferencias, gravación de pílulas) organizadas pola coordinación do Máster durante o primeiro semestre.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Para a modalidade presencial, saída de estudo con outros grupos e máis profesorado do máster para realizar prácticas de campo relacionadas cos obxectivos da materia. A saída terá lugar durante unha xornada. Para a modalidade a distancia, o profesor dará instrucións e dirixirá unha práctica que o/a estudante/a realice no lugar onde se encontre.
Foros de discusión	A través da plataforma FAITIC animaranse un ou dous foros en que os estudantes poderán entrecruzar conceptos e perspectivas, redactando intervencións segundo unhas regras formais e segundo un nivel de rigor científico que fixe o profesor.
Sesión maxistral	Clase presencial destinada a expoñer as principais bases teóricas manexadas no curso, así como a explicar as correntes de coincidencia entre tradución e antropoloxía.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada exercerase non só para garantir a adquisición de coñecementos, senón tamén para axudarlle ó alumnado a adquirir o habitus da investigación, e a formular os seus textos nunha linguaxe adecuada ó contexto académico. Durante a redacción do informe da saída de estudos, o profesor manterá un diálogo co estudante a través das ferramentas de comunicación da plataforma FAITIC.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada exercerase non só para garantir a adquisición de coñecementos, senón tamén para axudarlle ó alumnado a adquirir o habitus da investigación, e a formular os seus textos nunha linguaxe adecuada ó contexto académico. Durante a redacción do informe da saída de estudos, o profesor manterá un diálogo co estudante a través das ferramentas de comunicación da plataforma FAITIC.
Probas	**Descrición**
Informes/memorias de prácticas	A atención personalizada exercerase non só para garantir a adquisición de coñecementos, senón tamén para axudarlle ó alumnado a adquirir o habitus da investigación, e a formular os seus textos nunha linguaxe adecuada ó contexto académico. Durante a redacción do informe da saída de estudos, o profesor manterá un diálogo co estudante a través das ferramentas de comunicación da plataforma FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Foros de discusión	O foro de discusión será o formato escollido para que o alumnado responda ó primeiro enunciado da materia (tema do foro). Para iso terá que intervir no foro, como mínimo depositando un texto de extensión libre, en que achegue a súa perspectiva á discusión, ó tempo que mostre o manexo de conceptos vistos nas clases e na documentación á súa disposición en FAITIC.	20
Informes/memorias de prácticas	O informe consistirá nun texto dun mínimo de 600 palabras e un máximo de 1.000. Nel, o alumnado analizará a súa participación na saída de estudos, utilizando para iso os recursos atopados no campo da práctica e os conceptos teóricos desenvolvidos no curso.	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Despois de estudar o bloque 3 do temario, o alumnado deberá redactar un comentario de mínimo 1.000 palabras e máximo 1.500 palabras a propósito: - dun documento antropolóxico dende a perspectiva da tradución e interpretación; ou ben - dunha práctica de tradución ou interpretación dende a perspectiva da antropoloxía modal	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que teña que asistir á convocatoria de xullo deberá redactar un comentario académico de 2.000 palabras sobre un documento que o profesor porá a disposición do alumnado en FAITIC.

Bibliografía. Fontes de información

ARÁNZADI MARTÍNEZ, Juan (2003) *Introducción y guía al estudio de la antropología del parentesco*. Madrid: UNED.

BERGERET, Yves e BACQUET, Hervé (1998) *Guyane, des espaces et des hommes*. Die: Éditions À Die.

EVEN-ZOHAR, Itamar (1997) The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer, *Target*, 9:2, 355-363.

FABIAN, Johannes (2002) *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. Nova York: Columbia University Press. Primeira edición 1983.

GEERTZ, Clifford (1986) *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. Primeira edición 1973.

GEERTZ, Clifford (2000) *Local knowledge*. Basic Books. Terceira edición.

LAPLANTINE, François (2003) *De tout petits liens*. París: Mille et Une Nuits.

LAPLANTINE, François (2005) *Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale*. París: Téraèdre.

LAPLANTINE, François e NOUSS, Alexis (2001) *De Arcimboldo à Zombi*. París: Pauvert.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1950) Introduction à l'oeuvre de Marcel Mauss. En M. Mauss, *Sociologie et anthropologie*. París: PUF.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1973) *Anthropologie structurale deux*. París: Plon.

LÜSEBRINK, Hans-Jürgen (2003) "Transferts culturels transatlantiques et circulation des savoirs dans les cultures populaires le cas des almanachs de Benjamin Franklin", *Tangence*, 72, 27-40.

PÁLSSON, G. (1994) *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse*. Oxford: Berg Publishers.

RICOEUR, Paul (1983-1985) *Temps et récit*. 3 volumes. París: Seuil.

RICOEUR, Paul (1986) *Du texte à l action*. París: Seuil.

RUBEL, Paula G. e ROSMAN, Abraham (eds.) (2003) *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford: Berg Publishers.

STURGE, Kate (2007) *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum*. Manchester: St Jerome.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204
Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Crítica da Tradución e Paratradución				
Materia	Crítica da Tradución e Paratradución			
Código	V01M047V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A11	Conocimiento de los enfoques más importantes en materia de crítica de la traducción desde los años
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A37	Desarrollo de capacidad crítica ante el texto original, y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción especializada
A58	Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género
A59	Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias
A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos

B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Coñecer os diferentes enfoques crítico-avaliativos e descritivos que serven como ferramenta para a crítica da (para)tradución editorial. - Reflexionar sobre o carácter e a función dos elementos (para)tradutivos en diferentes culturas e tipos de texto. - Saber localizar e identificar nos textos editoriais os elementos paratradutivos. - Aplicar os conceptos teóricos adquiridos á análise da (para)tradución editorial. - Investigar sobre un aspecto da (para)tradución editorial dende un punto de vista da crítica (para)tradutiva. - Tomar conciencia da importancia dos elementos paratradutivos para un polisistema cultural.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A11 A12 A13 A14 A37 A58 A59 A65 B1 B4 B5 B6 B9 B10 B12 B13 B14 B16
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialdade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	saber saber facer Saber estar / ser	A17 A18 B4 B7 B9 B17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A29 A31 B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos)	saber saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A22 A29 B2 B4 B7 B17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A21 A31 B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Problemas específicos da tradución	2.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 2.2. Morfosintaxe (os verbos modais, o verbo /werden/, o artigo, a voz pasiva, as preposicións, o adverbio /dabei/...) 2.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 2.4 Referentes culturais
3. Análise de textos e das culturas de partida	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos
5. Mercado da tradución do alemán	[Sen subtemas]

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	48	63
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Traballos tutelados	2	14	16
Actividades introdutorias	1	2	3
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precísase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.

Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela das profesoras. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resuloción dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Neste caso a porcentaxe da avaliación é a suma de presentación/exposición (5%) + traballo (15%). Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite de entrega/presentación: 15 de marzo de 2011. O outro traballo consistirá nunha encomenda de tradución que computa un 20% da nota final. Data límite de entrega: 30 de abril de 2011. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela das profesoras. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, as docentes explicarán o procedemento e as normas de elaboración do traballo.	35
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 200 palabras).	35

Outros comentarios sobre a Avaliación

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A alumna e o alumno que non supere a meteria e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:
O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (avaliación única). A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA
DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía etraducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traduccióngeneral (alemán-español), Barcelona: Ariel.
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducciónу traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización,complementos e desviacións . Normativaaprobada en 2003. Vigo: Cumio. Schubiger, Jörg (1995): Als die Weltnoch jung war. Weinheim:Beltz und Gelberg, 9-18.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230VEF407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter superada a materia Lingua II, 3 alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Literatura, Paratradución e Negociación Cultural				
Materia	Literatura, Paratradución e Negociación Cultural			
Código	V01M047V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Caneda Cabrera, Maria Teresa			
Profesorado	Caneda Cabrera, Maria Teresa Urdiales Shaw, Martin			
Correo-e	tcaneda@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Although traditional understandings of translation define it generally in terms of reproduction, reflection, correspondence and equivalence, translation must nevertheless be thought of not simply in terms of its carrying across concepts from one signifying system/language to another, but rather as a negotiation of difference, a linguistic and cultural inscription, a rewriting which always takes place in a particular historical and temporal context. In the case of the translation of literary texts, translation marks the continued life of the original text at another moment in time so that both the history from which a text emerges and into which a text is transposed definitely matters. In other words: translation does not exist in a vacuum. Translation is not a mere passing from one container to another but rather a complex transference, an action which transcends the original text and often re-functions and converts it into the arena in which two cultures meet and interact dialogically. In as much the translation process implies untold selections, omissions and other types of manipulation that have to do with the needs and projections of the context of reception, the translated text becomes a new framework appropriating and re-activacting the ideology of the original text.In other words, translation must be reconsidered as a complex operation of cultural negotiation. The translator works reshaping and intervening texts, thus providing us with a valuable ground for the study of how ideology travels in a, sometimes subtle or apparently invisible way.			

Competencias de titulación	
Código	
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A63	Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A64	Dominio de los principios temáticos, terminológicos, teóricos, formales e ideológicos para la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
A66	Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
A84	Saber planificar un proyecto de investigación según una metodología específica
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades

B18 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	saber	A45
	saber facer	A54
	Saber estar / ser	A55
		A63
		A64
		A65
		A66
		A84
		B9
		B15
		B16
		B17
		B18

Contidos	
Tema	
The topic of this course, LITERATURE, PARATRANSLATION AND CULTURAL NEGOTIATIONS, is based directly on what happens to be the main agenda of our research group Translation and Paratranslation, which insistently demands that we think of Translation not as a subsidiary discipline seen merely as peripheral activity on the margins of other □relevant□-- cultural, social and political-- practices. Rather, translation lies at the heart of many acts of communication and representation (between cultures and within cultures) and at the same time, translations and paratranslations reveals always a particular agency, a certain way of knowing and representing experience thus joining in with other □essential□ forms and discourses of epistemology and representation. In this respect, translation as representation is never total, neutral, absolute, but relative, relativized, relativistic, sometimes in an explicit way, others more implicitly. Its contingency being precisely what makes it interesting.The relativistic aspect of translation--culturally, socially, historically, politically determined-- becomes obvious when the same literary texts once it is translated and re-contextualized by different interpretative communities may be invoked to perform radically different functions.	-The role that translation plays within highly politicised contexts and its connection with censorship, particularly in those cases in which language and literature are part of a state ideology supported by its organic intellectuals--intelligentsia-- (a category that includes thinkers, artists, writers/ critics/ and, of course, translators). In these □sensitive□ contexts, the often explicit complicity between language, literature, culture and state challenges the naïf --yet popular-- believe that translation deals only/merely with texts and literary authors, with aesthetic judgements and textual interpretation. 2-The way in which translation becomes an essential mechanism in the formation of images and imaginaries of foreign writers, texts and cultures which in specific circumstances, may undergo significant transformations as they are translated and received by a particular group or national community of with a very specific political/cultural/identitarian agenda. 3-Ultimately if translation can never be □complete□ or □transparent□ since, apart from intentional manipulation on the translators□ part, language always bears its own vast transforming inter-text of culturally grafted meanings, we would analyse specific case-studies in relation to particular texts in order to consider the linguistic, cultural, and historical contexts in which translation occurs in order to discuss the challenges translators encounter on both the level of style and culture-bound elements in the original. Thus, special attention will be devoted the translation of cultural references, ideological and political implications, puns, songs, rhymes, riddles and metalinguistic commentaries which offer an obvious resistance to be transferred into other languages.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	40	40
Foros de discusión	0	25	25
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Traballos tutelados	0	40	40
Eventos docentes e/ou divulgativos	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios
Foros de discusión	Foros de discusión
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas autónomas a través de TIC
Traballos tutelados	Traballos tutelados
Eventos docentes e/ou divulgativos	Eventos docentes e/ou divulgativos : asistencia e participación en eventos como conferencias, coloquios e seminarios organizados polo profesorado do curso

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Titorías por faitic Titorías presenciais (previa cita)

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	O 40% restante derivarase do que chamaremos "periodical assignments" e que consistirá en 2 "written responses" (a primeira a mediados de novembro e a segunda a mediados de decembro). Por "written responses" entendemos un breve resumo crítico (1000-1200 palabras) dun ensaio teórico dos que incluímos como material do curso.	40
Traballos tutelados	Breve traballo de análise (arredor de 1500-2000 palabras) que deberá ser enviado entre o 21 de decembro e o 8 de xaneiro. (A comenzo de decembro enviaranse instrucións máis precisas). A súa avaliación constituirá un 60% da cualificación total.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Breve traballo de análise (en torno a 1500-2000 palabras) deberá ser enviado entre o 21 de decembro e 8 de xaneiro. (A comenzo de decembro enviaranse instrucións máis precisas). A súa avaliación constituirá un 60% da cualificación total.

O 40% restante derivarase do que chamaremos "periodical assignments" e que consistirá en 2 "written responses" (a primeira a mediados de novembro e a segunda a mediados de decembro). Por "written responses" entendemos un breve resumo crítico (1000-1200 palabras) dun ensaio teórico dos que incluimos como material do curso.

A participación activa nos foros de debate influirá positivamente na cualificación final. O alumnado debe de contar alomenos con 1 participación no foro por cada un dos temas que se presenten a debate

Bibliografía. Fontes de información

A BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA coorespondente aos diferentes segmento nos que se articuan os contidos do curso será publicada periódicamente nas diferentes secuencias creadas a tal efecto en FAITIC

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA XERAL (A bibliografía especializada para realización de "written responses" e "final short paper" será divulgada en prazos posteriores ao longo do curso)

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Memoria, Mestizaxe e Migración				
Materia	Memoria, Mestizaxe e Migración			
Código	V01M047V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoan Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoan Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	En "Memoria, Mestizaxe e Migración" consideramos a tradución/paratradución como "un centro epistemolóxico e un espazo heurístico", é dicir, consideramos a tradución/paratradución como unha disciplina que ten capacidade de seu para describir, analizar, buscar a orixe e achegar un método non só do proceso translativo meramente lingüístico, senón tamén do feito do intercambio cultural. É espazo heurístico porque serve para a descuberta e para progresar no coñecemento humano no eido das ciencias sociais.			

Competencias de titulación	
Código	
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo
A16	Comprender las diferentes aproximaciones desde la perspectiva de memoria, mestizaje y migración que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A4 A16 A55
(*)(*)	saber facer	A17 A53 A54 B13
(*)(*)	Saber estar / ser	A13 B5 B6

Contidos
Tema

1.Reflexión sobre o status epistemolóxico da tradución e da interpretación	1.1.Análise sobre a influencia do positivismo e o progreso técnico no concepto de tradución
2.Pescuda na historia das ideas e na Filosofía sobre o/s concepto/s de tradución e interpretación.	2.1.Análise dos fundamentos teóricos fornecidos polas Teses sobre o concepto de Historia ou as Teses sobre a Filosofía da Hisoria de Walter Benjamin. Exploración do dictum non existe ningún documento de cultura que non o sexa tamén de barbarie.
3.Estudo da historia cultural que precede aos totalitarismos do século XX	3.1. Como incide o Holocausto na transmisión cultural? Xuízo crítico sobre a noción de historia da cultura/historia da tradución como construción ideolóxica.
4.Comparación de testemuños das vítimas da historia desde os orixinais coas súas diferentes traducións (coa combinación lingüística que cada alumno/a posúa)	4.1.A partir dunha obra orixinal e significativa da Literatura do Holocausto realizarase unha descrición dos textos e paratextos das versións traducidas.
5. Mestizaxe, relación co outro e coa diferencia : cuestionamento e superación do concepto de tradución como operación (inter)lingüística ou puramente verbal.	5.1. Visión da tradución como un fenómeno holístico para chegar ao concepto de Paratradución.
6. Aplicación do concepto de Paratradución ao estudo de casos	6.1. Análise dos fenómenos paratradutivos (epitradutivos e peritradutivos) presentes na transmisión e/ou mediación de textos de Memoria do Totalitarismo : comportamentos tradutores das sociedades receptoras unha vez lidas e interpretadas as marxes da tradución.
7. Responsabilidade e visibilidade do tradutor/a.	7.1. As notas do/da T.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	10	12
Sesión maxistral	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Presentacións/exposicións	2	20	22
Debates	2	20	22
Foros de discusión	2	26	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Avaliación inicial con este cuestionario: 1. Que axentes distinguides na produción dun texto literario traducido en formato libro ademais da persoa que realiza a operación interlingüística? 2. Quen diriades que decide a ilustración dunha cuberta? 3. Buscade exemplos de títulos de libros en que orixinal e tradución non teñan nada que ver. En caso de poderdes, enviade o escaneo da cuberta dun orixinal e o da súa tradución. 4. De que peritexto é responsable o tradutor? 5. Credes na existencia dun acto de tradución radicalmente obxectivo? Formulado doutra maneira, credes que as normas e crenzas do tradutor son completamente alleas ao seu obxecto de traballo? 6. Como actuariades vós se tivésedes que traducir algo que vai resultar ofensivo para o lector da sociedade receptora?

Sesión maxistral

Teses Sobre o concepto de historia de Walter Benjamin

Estas teses son o noso punto de partida metódoloxico para o camiño de (auto) reflexión sobre a actividade do traducir e constitúen os prolegómenos do que ha ser a nosa Teoría da Paratradución

Na primeira parte da miña intervención establecerei unha analoxía entre a figura do historiador e a figura do tradutor e seguiremos coas Teses sobre o Concepto de Historia de Walter Benjamin (fotocopiadas en francés e en inglés) aínda que o primeiro texto que vou comentar del está ao final das fotocopias baixo o título Parilipomènes et variantes. Darei algúns detalles sobre o porqué destas versións e destas linguas e tamén o porqué desta analoxía historiador-tradutor.
Na segunda parte escollerei algunhas cubertas (onde hai peritextos e epitextos) da obra se Questo è un uomo en diferentes edicións e en diferentes linguas de e questo é un uomo de Primo Levi autor fundamental da Literatura da Memoria do Holocausto ou da Shoah para ver que grao de responsabilidade se lle outorga á persoa que traduce.
E con tal motivo farei unha unha descrición da concepción da Paratradución desde 2004 en que falamos do espazo de análise da tradución e do tradutor ata hoxe día que esperamos terlle engadido a dimensión temporal.
Usamos na linguaxe diaria a expresión facer memoria para intentar lembrarnos de algo, cando sae esa lembranza en forma de imaxe ou de relato verbal (pronunciado ou non) e quizais non sexamos moi conscientes de que xa fixemos unha interpretación (unha lectura) do feito real. En todo caso, esa operación de memoria que fixemos é, en xeral, a que consideramos como verdadeira. Pero, cabe preguntarse se somos conscientes de que os feitos ou os acontecementos vividos por nós son ou non unha ficción porque no momento de facer o relato, este está mediatizado, entre outros elementos, polo momento presente.
En realidade, estamos realizando operacións de memoria constantemente e a persoa que traduce aínda máis porque ademais da operación sobre a súa memoria ten de recuperar a memoria dun orixinal (dígoo entre comiñas porque sobre o estatuto do orixinal e da orixinalidade habería moito de que discutir).
Preguntámonos se o tradutor cando realiza o seu labor é consciente de que lle está trasladando as súas normas, crenzas e valores, isto é, a súa ideoloxía (así, en xeral) e que esas normas crenzas ou valores non son só súas, senón que son as que corresponden ás dun colectivo humano, ás dunha sociedade (e que esta sociedade delega nel a función mediadora)
Facer Memoria é pois, facer Historia e estamos convencidos de quen traduce actúa como quen describe a Historia. O filósofo que fixo esta analoxía por primeira vez foi Walter Benjamin no ensaio O cometido de quen traduce (1923) [Diapo 2, Walter Benjamin] e no ensaio Sobre o concepto de Historia tamén coñecido como Teses sobre o concepto de Historia ou Teses sobre a filosofía da Historia.
No caso das teses en francés seguimos a escrita ou versionada ou traducida ao francés polo propio Walter Benjamin. Estas teses foron publicadas por primeira vez en Estados Unidos no ano 1942, por Theodor W. Adorno e Horkheimer, exiliados alí e cabezas visibles da Escola de Frankfurt dentro do Instituto de Investigacións Sociais.
Aparecen en Écrits français (Gallimard, 1991)
Son un total de XIX teses. En Walter Benjamin, uvres III

« Ce texte, publié par l'Institut de recherches sociales après la mort de Benjamin (Los Angeles, 1942), a été rédigé dans les premiers mois de 1940. Il reprend et développe des idées autour desquelles la réflexion de l'auteur tournait depuis plusieurs anées, comme le montrent les passages repris de l'étude sur Fuchs [] Une version française, due à Benjamin lui-même, figure dans le volume des Écrits français. »

No caso das teses en inglés seguimos a editada por Hannah Arendt que leva ademais unha introdución da súa autoría. Esta filósofa é a grande introdutora da obra de Walter Benjamín en EEUU nos anos 70 do século pasado e a partir de aí divúlgase ao resto do mundo. A introducción está feita por Harry Zorn, Illuminations, Walter Benjamin, (edited and with an Introduction by Hannah Arendt, translated by Harry Zorn,(1999, 1ª1970, Londres-PIMLICO-Random House)

Estas teses son o noso punto de partida metódoloxico para o camiño de (auto) reflexión sobre a actividade do traducir e constitúen os prolegómenos do que ha ser a nosa Teoría da Paratradución
Pois ben, escribiu as teses en 1940 e ese mesmo ano (26 setembro) morreu, matárono ou se suicidou en Portbou (Cataluña). En todo caso estaba sendo perseguido pola Gestapo e Walter Benjamin fuxía dela.
Estamos a realizar unha evidente equivalencia entre o cometido do tradutor e o cometido do historiador.
(emprego equivalencia polo rendemento que este termo ten en didáctica da tradución e emprego cometido para lembrar o título que nós lle demos á función do tradutor, á tarefa do tradutor, á misión do tradutor, ao abandono do tradutor porque de todas estas maneiras foi traducido Aufgabe.
Quen traduce realiza autocrítica sobre as súas escollas ideolóxicas? Estamos convencidos de que non, da mesma maneira que non a fai o historiador sobre a descrición da súa historia. Poderase responder que o historiador realiza un traballo obxectivo, consultando fontes e mesmo contrastándoas, e o tradutor dirá que tamén é obxectivo e fiel ao texto. A realidade é que tanto a descrición da historia como a actividade do traducir serve sempre a... uns intereses, esta servitude/servizo pode ser consciente ou non. (Diapo 3) O que se desbotou/Paralipomenos
Para introducir o labor do historiador/tradutor, isto é, o labor do intérprete, emprego os Paralipomenos, os que Walter Benjamin escribiu pero que el mesmo deixou de lado, a coté.
Titre d'une partie de la Bible, qui forme un supplément aux livres des Rois. Sorte de supplément à l'ouvrage qui précède, par opposition à prolégomènes. Du grec « paraleipo », laisser/ Etymologie : Du grec, laissés de côté, livres : livres laissés de côté, du grec, à côté, et, laisser. »
Ler o que endexamais foi escrito O lector que faga isto lembra o verdadeiro historiador. O que foi escrito só serviu de loor, de louvanza ao poderoso, ao poder. O que non foi escrito é a historia do obreiro, do individuo, do pobo miúdo ou da vítima da Historia. Ese foi deixado de lado, quedou fóra da Historia oficial, quedou Para de lado, excluído. A festa, a celebración, os cantos que acompañan á Historia oficial, á historia escrita, ten que ser purificada e fixarse no momento pequeno, no instante, por ínfimo que sexa de cada individuo do pasado. Se se recupera todo o que non foi escrito, é cando se pode considerar que existe unha Historia universal.

O cometido do historiador e do tradutor pasa por realizar logo autocrítica e reflexionar : Que Memoria (do orixinal?) recupera o mediador /tradutor? É consciente de que está mediatizado pola ideoloxía dominante? O paralelismo historiador/tradutor é claro en tanto que ambos teñen de ir ás fontes (creo que é cuestionable a existencia de unha única fonte) Este punto de autocrítica que todo mediador debe realizar, non se ensina nas facultades. O feito de considerar o escrito nos libros de Historia como o único verdadeiro, é non ter en consideración aquela máxima de Walter Benjamin (inspirada en Nietzsche) da "historia escrita polos que veneran aos vencedores", esquecendo á vítima desa historia. A cultura que transmite esa historia é a cultura que o vencedor (quer dicir as clases dominantes de todas as épocas) quere que sexa conservada. A reflexión que Walter Benjamin fai na tese VII "Sobre o concepto de Historia" refirese tamén ao reverso bárbaro da medalla brillante e dourada da cultura, esa pillaxe de guerra que pasa de vencedor a vencedor. A elite dominante apropiase -pola conquista ou outros medios bárbaros- da cultura precedente e incorpóraa ao seu sistema de dominación. Así a cultura e a tradición convértense como destaca Benjamin na tese VI en "instrumento das clases dominantes"´. É necesario escribir a historia en "sentido contrario" en expresión de Benjamin e recusar toda identificación afectiva cos heroes oficiais, por exemplo con os heroes celebrados co V Centenario, os colonizadores ibéricos, as potencias europeas que levaron a relixión, a "cultura" e a "civilización" ás Indias "salvaxes". Isto significa considerar que cada monumento da cultura colonial é tamén un documento de barbarie, un produto da guerra e do exterminio. Se o tradutor non levanta à cuestión da ideoloxía que transmite está a ser un cómplice da barbarie. Un exemplo de vítima da historia e cómplice é a india Malinche...

Historia do concepto/Método/Teoría da Paratradución

A Historia do concepto de Paratradución comeza cos testemuños do Holocausto ou Shoah e da análise da súa transmisión. En especial coa obra Se questo é un uomo de Primo Levi. Le nom Paratraduction est né de l'analise des témoins de l'histoire.
-Le dévoir de mémoire individuelle
-D'abord oublier/ne pas parler
-D'abord oublier pour après racconter
-Faire de l'intérpretation de son passé
-Le dévoir de mémoire collective- Idéologie- Enjeu clairement politique
-Racconter l'inefable (Quel futur pour la Raison, après tous les génocides:Goulag, Hiroshima, Rwanda...)
-Aporie de l'après Auschwitz
-Le langage humain est incapable de racconter le réel
-Traduire en mots l'événement
-La mémoire d'Auschwitz s'est écrite à l'appui de toute sorte de codes: aussi bien verbaux que non verbaux.

Os pasos (démarche) que houbo que seguir para encontrarlle algunha saída a todos estes ítems deu lugar á Paratradución.
Na primeira etapa escribiamos Tradución/Paratradución e diciamos que a barra que separaba ambos substantivos unhas veces deberá interpretarse como alternancia e outras como co-presencia de ambas actividades no texto e no paratexto do ben cultural que se incorpora á sociedade de recepción. «Paratradución» era o noso espazo de análise para describir todo aquilo que está arredor da actividade translativa que se presenta como tradución á sociedade que a recibe cando en realidade non o é. De aquí sae o axente «paratradutor» e os elementos «paratradutivos» : o primeiro pode coincidir coa persoa que asina o texto traducido ou non, os segundos poden manifestarse en forma de linguaxe verbal ou linguaxe icónica ou na combinación das dúas, a linguaxe verboicónica, sempre dentro de todo ese espazo do paratexto que rodea acompaña, introduce, presenta, embelece ou adorna ao texto termo do proceso de tradución pero que stricto senso non foi froito da tradución de ningún texto orixinal. (Tese, p.16)
(.p18)...Tendemos a ver o tradutor como o único responsable da operación traslativa do ben cultural que se está incorporando á comunidade. Sen embargo a tradución nunca é unha operación autónoma, o tradutor, sendo un operador principal, é un membro máis dun equipo ou dunha micro sociedade que goberna a maneira de elaborar un produto final, no noso caso un libro, cuxa capacidade de decisión está supeditada ás decisións funcionais que decide un grupo cunha posición de poder tal que estea en condicións de facelo. Ese grupo influínte é quen recibe a encomenda da sociedade de incorporar as innovacións, é dicir, introducir os novos textos conforme ás súas crenzas e valores.
Sendo isto así, formulamos a nosa primeira hipótese de traballo: a sociedade decide qué se traduce, cándo, por qué, para qué, onde se traduce e sobre todo, cómo se traduce, axeitando as novas incorporacións ao seu sistema de crenzas e valores dominantes, é dicir, importa o ben cultural conforme á ideoloxía dominante da comunidade receptora. Entendemos que o peso da autoridade da creación artística, da autoridade do escritor e a dos mediadores queda marxinada se non están nunha posición de poder que permita entender e impoñer os seus criterios. Sociedade, poder e ideoloxía son as variables sobre as que baseamos a nosa argumentación, non para valorar se ten máis peso a capacidade individual ou a colectiva, porque o noso fin non é de seu antropolóxico ou sociolóxico, senón para descubrir de qué maneira inflúe na actividade tradutiva.
Crear dous espazos de descrición, un de tradución e outro de paratradución resultounos fundamental desde o punto de vista metodolóxico, porque nos permitiu analizar as distintas caras do traducir.
Isto lévanos a formular a segunda hipótese de traballo que deriva directamente da primeira: os cambios radicais realízanse con máis «naturalidade» nos paratextos ca nos textos. De aí que a paratradución sexa máis ostensible no paratexto porque interveñen nel máis axentes e tamén porque se percibe que se lesiona menos a autoridade ou a esencia do orixinal. É así mesmo o espazo en que se deixa ver a interpretación que a sociedade receptora realiza da obra que importa, sempre conforme aos seus valores e crenzas, polo tanto, tamén é o lugar en que podemos «ler» a súa ideoloxía. O tradutor é máis autónomo no texto, pero aínda aquí vai estar condicionado polas normas da sociedade, que de forma consciente ou inconsciente, van agromar nas súas decisións de tradución. Aínda que resulte pouco eufónico, poderiamos enunciar con carácter xeral, que a tradución se realiza sobre o texto e a paratradución sobre o paratexto, con todo, tanto unha como outra actividade se poden exercer en ambos os dous espazos. Acaba anaco t. p19.

O elemento problemático na figura do tradutor da mesma maneira ca o da figura historiador é considerar que o seu cometido é en si mesmo obxectivo. No caso do tradutor sobre todo na consideración de que existe unha equivalencia, como o daquela tradución mecánica e mecanizada, sen darse conta de que está sometido ao imperio da ideoloxía dominante.
Pasamos agora á descrición dos paratextos de Se questo è un uomo, onde veremos que o tradutor é victima da industria cultural, da ideoloxía dominante, da manipulación etc, e ademais fáiselle responsable de todo o malo.
Acquis ou o que se conseguiu co do método paratradutivo, no sentido de darlle nome a fenómenos tradutivos e/ou sobre o que non se ten reflexionado.
Por exemplo decatarnos que a única forma de traducir que se declara abertamente ideolóxica, é a tradución realizada desde a ideoloxía feminista, sería como a tradución marcada, e todas as demais serían como as consideradas non marcadas. A comparación que establecemos parte desa concepción do xénero masculino como o non marcado e o feminino como marcado.
Cómpre lembrar que a autora Olga Castro da análise das traducións de Le deuxième sexe seguiu o curso ideoloxía no texto e ideoloxía no paratexto. Son as mesmas?.
Fronte a un método prescritivista baseado no modelo de verbos modais ou perífrases modais de obrigación do tipo O tradutor debe... o tradutor ten que... o modelo da paratradución prefire chamar a atención, servir de alerta, avisar do incendio.
O pensamento paratradutivo primeiro abráiase ante o problema e logo busca explicacións. Descobre e dálle nome a elementos reais que existen na mediación; CF tradución audiovisual tradución burocrática do proxecto cinematográfico descuberta na tese de Xoán Montero.

A Paratradución é unha teoría da tradución baseada na observación e especulación. Para observar os fenómenos similares compararonse unha fonte « orixinal » con diferentes traducións.
A paratradución é unha explicación non definitiva e en construción do feito tradutivo. Cando está limitada nun momento e nun espazo cultural determinado describe cómo se realiza a mediación e descobre que ademais dos tradutores existen máis axentes que interveñen no produto chamado tradución, ben cultural importado, obra artística trasladada etc. A paratradución anda a procura dos mediadores para ver cómo len e interpretan o que se pretende importar e exportar.
As decisións de tradución desvélannos as opinións e a recepción que ten un acontecemento (histórico, estético) na sociedade para a que vai dirixida o texto no momento en que se decide importalo e incorporalo a unha cultura.
Consideramos que a Paratradución naceu como un método de análise comparativa de textos e paratextos, como método de investigación. Da mesma maneira có método do historiador : « Il est tenu de brosser à contresens le poil trop luisant de l'histoire »o tradutor ten mirar o reverso da medalla. Todo método de investigación debe incluír unha definición/exposición dun problema e a exposición de solucións. Débese comezar coa descrición das etapas.
Paratradución o que se deixa de lado o que non sae á luz e que cómpre esclarecer.

Resolución de problemas e/ou exercicios	□O nosos textos□ Presentación do traballo de comparación textos, TO e TTTT, a través da plataforma Faitic para o cal abrirase posibilidade de enviar os traballos ao apartado de "exercicios". Solicitarase tamén a exposición presencial dos resultados da investigación de cada alumno/a. A pescuda ten que ser por parellas, porque para realizalo, unha persoa terá que ler nunha lingua e outra comprobar a tradución/s. De aí extraeranse unidades significativas susceptibles de comparación, que poden ser unha □palabra□ □unha frase□ ou un parágrafo, do que se poidan deducir comportamentos tradutivos. Recoméndase o uso sistema de citación que está no documento Anexo I capitulo 10 Corpus textual□ (Faitic) Abonda con borrar todas a citas, menos a primeira, e a partir de aí, as citas enuméranse automaticamente.
Estudo de casos/análises de situacións	□Os meus paratextos□ Na clase maxistral expóñense os paratextos das diferentes edicións en italiano e das traducións en diferentes linguas da obra Se questo è un uomo do escritor italiano Primo Levi, químico de profesión e supervivente dos campos de exterminio nazis (CF. "Paratextos SQEUO" no apartado de documentos e enlaces, Faitic). Formulánse hipóteses de traballo que logo se van confirmando a través un percorrido ecdótico dos orixinais e das traducións, quedando cada unha delas inserida dentro de cadanseu contexto cultural, político e social. A proposta de actividade é que realicedes un traballo similar cos títulos e imaxes (linguaxe verbal e non verbal) que aparecen nas cubertas das obras que expuxestes no primeiro exercicio. Se non vos dan xogo, podedes escoller outras, trátase sobre todo, de que especuledes sobre as razóns que levaron ao cambio dos títulos e dos elementos iconográficos e cheguedes a establecer hipóteses verificables. Case é preferible que vos centredes nunha obra e que a comparedes coas cubertas de cantas edicións en diferentes linguas poidades sexades quen de conseguir ou ter acceso. Fixádevos na disposición ortotipográfica dos elementos da cuberta, comprobar se resalta máis o nome do autor ou o título da obra, ver se hai recensións (epitextos) de mecenas que a presentan e tamén se se mantén a cuberta orixinal ou non ou se hai algún elemento iconográfico que perdure nas edicións traducidas. Enfin, calquera elemento paratextual que dea rendemento para a análise.
Presentacións/exposicións	Exposicición das presentacións en powerpoint dos traballos individuais "Os meus Paratextos". Exposición das presentacións en powerpoint dos traballos "Os nosos textos"
Debates	Exposición do o primeiro capítulo de Plaidoyer pour un monde métis de Alexis Nouss. Para ter un visión máis completa do lugar que ocupa a Tradución no discurso deste autor é interesante ler o artigo publicado en Meta (1995) □La Traduction comme OVNI□ (obxecto epistemolóxico non identificado) Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 40, n° 3, 1995, p. 335-342. http://www.erudit.org/revue/meta/1995/v40/n3/003748ar.pdf Alexis Nouss realiza continuas remisións ao artigo de Walter Benjamin publicado en 1923 e titulado □Die Aufgabe des Übersetzers□, existe unha versión galega realizada por Burghard Baltrusch, Silvia Montero Küpper e Garrido vilariño no nº13 (2007) da revista Viceversa (pp.9-23) Alexis Nouss realiza un alegato a prol dun mundo mestizo como unha nova vía de pescuda el chámalle "proposition" e nesta proposta exclúese o uso de mestizo como a que fai a industria do divertimento -a que se quere vender desde os medios de comunicación en mans dun poder dominante- ou o uso que fan do termo nas políticas de integración que se publicitan institucionalmente (desde Francia por exemplo). Coa descrición e argumentacións dos termos multiculturalidade, intercultural, tranculturalidade, hibridismo, hidridación e mestizaxe, Nouss pretende redireccionar en positivo o termo e a concepción de mestizo (cunha historia chea de prexuízos) : "Le métissage est exil hors de soi ... Ni une condition ni un état, le métissage désigne un processus, révélant une multi-appartenance" (Nouss, 2005:29) Do mesmo xeito ca o texto traducido, é o resultado du proceso e caracterízase pola multi-pertenza porque nin é da sociedade de partida, nin da de chegada, nin da do mediador/a etc., senón que é de todos a un tempo. □:.. Loin de son emploi dans la vulgate médiatique et publicitaire, le métissage n□est pas une valeur fixe, un état permanent ou une condition immuable mais un processus qui permet de reconnaître la multi-appartenance, être ici et là, être ceci et cela, habiter des deux côtés de la frontière, emprunter une troisième voie entre homogène et hétérogène, fusión et différenciation□ (cursiva no orixinal, Nous, 2005:10) Esta descrición de mestizaxe acáelle á tradución ao cen por cen. O ser mestizo é un cen por cen de todo, non é un parte disto, outra parte daquilo e outra, doutra máis. O ser mestizo é una identidade nova que non borra (apaga) ningunha das identidades que o constitúen e que cando se realiza nunha faino ao cen por cen (cf. □sujet brésilien□ Nouss, 2005:35) O mesmo ca a tradución. Para abrir a discusión : se alguén de vós se tivese que adscribir a alguna tendencia cultural da actualidade (multiculturalidade, hibridismo, transculturalidade, mestizaxe etc.) a cal o faría? Sentídesvos mestizos dalgunha maneira? Que hai de mestizo en vós? Nos estados occidentais actuais a cal lle atribuiriades a etiqueta de estado multicultural nos termos en que os presenta Nouss?
Foros de discusión	1ºForo Título: Queres visibilidade? Estudo sobre a pertinencia das □N. do T. /N. da T.□ nun texto literario. Análise dos elementos paratradutivo s que crea un tradutor/a 2º Foro Título: Plaidoyer pour un monde métis Comentarios sobre a lectura de "Prologue" e "Transes culturelles" do mesmo libro. Que país de europa podería reunir os requisitos de Mestizaxe que describe Alexis Nouss?

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Reservamos un mínimo de duas horas à semana na modalidade presencial e outras dúas horas para a non presencial durante o período de docencia. Establecemos isto de forma orientativa, porque na práctica adoitan ser moitas máis.
Estudo de casos/análises de situacións	Reservamos un mínimo de duas horas à semana na modalidade presencial e outras dúas horas para a non presencial durante o período de docencia. Establecemos isto de forma orientativa, porque na práctica adoitan ser moitas máis.
Foros de discusión	Reservamos un mínimo de duas horas à semana na modalidade presencial e outras dúas horas para a non presencial durante o período de docencia. Establecemos isto de forma orientativa, porque na práctica adoitan ser moitas máis.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Descritos en metodoloxía docente. Escribirase un texto argumentativo cuxas partes deberán ter estes mínimos, Tese: dous parágrafos Antítese: catro parágrafos Síntese: dous parágrafos Cada parágrafo conterá un mínimo de tres liñas e un máximo de oito.	25
Estudo de casos/análises de situacións	Descritos en metodoloxía docente.A comparación da obra orixinal cos seus TTTT deberá conter un mínimo de dez citas. As linguas do corpus serán dúas como mínimo.	25
Presentacións/exposicións	Descritos en metodoloxía docente. As presentacións conterán a análise de dez elementos paratextuais como mínimo, coa seguinte distribución : -Tres elementos peritextuais verbais -Tres elementos peritextuais non verbais -Dous elementos epitextuais verbais -Dous elementos epitextuais non verbais	25
Foros de discusión	Descritos en metodoloxía docente. Como mínimo deberase intervir dúas veces no foro.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Althusser, L. 1975 «Ideología y Aparatos Ideológicos de Estado (Notas para una investigación)» *Escritos*, Trad. Francés-español, Albert Roies Qui, Barcelona: Editorial Laia, 123-130.

Benjamin, W. (1923) "Die Aufgabe des Übersetzers", existe unha versión galega realizada por Burghard Baltrusch, Silvia Montero Küpper e Garrido vilariño no nº13 (2007) da revista *Viceversa,* pp.9-23.

.-(1991) *Écrits français, París:* Gallimard, pp. 432-443.

Garrido Vilariño, X. M. (2005) «Texto e paratexto. Tradución e paratradución», *Viceversa*, nº 9-10 [2003/2004]:31-39.

Genette, G. (1987) *Seuils*. París: Seuil, 7-10.

Levi, P. (1986) . *If This is a Man: Remembering Auschwitz. A 3-In-1Volume by Primo Levi: Suvival in Auschwitz, The Reawakening, Moments of Reprieve.* Nueva York: Summits Books. Incluye: (1986) «Afterword: The Author"Answers to his Reader"s Questions». Trad. italiano-inglés, Ruth Feldman (1986) *Moments of Reprieve*. Trad. Italiano-inglés, Ruth Feldman, 210.

.-(1987) *Si c"est un homme.* Trad. Italiano-francés,Martine Schruoffeneger. París: Julliard (ejemplar del 2001), 212.

.-(1989) *Se questo è un uomo. La tregua.* Turín: Einaudi (ejemplar de 1999) 348.

.-(1995) *Si esto es un hombre.* Trad. Italiano-español, Pilar Gómez Bedate. Barcelona: Muchnik, 209.

Nouss, A. (1995) "La Traduction comme OVNI" *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 335-342. http://www.erudit.org/revue/meta/1995/v40/n3/003748ar.pdf

.-(2005) *Plaidoyer pour un monde métis*. París: Les éditions Textuel, 42.

Valente, J. A. (1993) *Lectura de Paul Celan: Fragmentos*. Pavesas. Hojas de poesía, nº 2. Segovia: Instituto de Bacharelato «Francisco Giner de los Ríos», 9.

Van Dijk, T. A. (2003) *Ideología y discurso.* Barcelona: Ariel Lingüística, 68-69.

Yuste Frías, J. (2005) «Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital», en Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **Traducción & Paratraducción**, nº 1, pp. 59-82. Disponible también en red con el diseño, la maquetación y la paginación de la publicación impresa: http://webs.uvigo.es/paratraduccion/paratraduccion/PARATRADUCCION1.pdf

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211
Tradución para a Pantalla e Publicidade/V01M047V01209

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Intersemiótica e Publicidade				
Materia	Tradución Intersemiótica e Publicidade			
Código	V01M047V01106			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frias, Jose			
Profesorado	Yuste Frias, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://webs.uvigo.es/jyuste/			
Descrición xeral	Traducción Intersemiótica: traducir la pareja texto_imagen La transferencia del sentido cada vez depende más del mestizaje de distintos códigos y elementos de comunicación no lingüísticos en sus distintas realizaciones (imágenes, símbolos, signos, marcas, señales, colores, gestos, sonidos, músicas, melodías, etc.). El caso particular de la traducción de la pareja texto_imagen supone el encuentro del código verbal y del código visual para construir sentido gracias a una permanente, y demasiadas veces olvidada, relación intersemiótica. Este curso de doctorado está concebido para ofrecer una metodología interdisciplinar que permita introducir al alumnado en la práctica profesional y en la investigación de la traducción de textos con imagen en papel o en pantalla: cómics, libros infantiles, textos publicitarios, textos técnicos, doblaje, subtitulado, videojuegos, sitios webs.			

Competencias de titulación	
Código	
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A19	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como intersemiótica y multimodal
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A33	Capacidad para identificar y delimitar problemas de traducción
A34	Capacidad para elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación

A74	Motivación por la calidad y creatividad
A75	Capacidad para gestionar proyectos de traducción para la pantalla y publicidad, audiovisual y multimedia.
A76	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), vos superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
A77	Capacidad para localizar, corregir y revisar productos multimedia, como los videojuegos, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
A78	Capacidad para realizar subtítulos, tanto interlingüísticos como intralingüísticos, dirigidos a distintos usuarios con alguna discapacidad
A79	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales de la comunicación intersemiótica dentro del mercado profesional de la traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A83	Capacidad para gestionar de forma autónoma ámbitos concretos del proyecto de investigación con el cual se está colaborando
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)	saber	A10 A17 A18 A19 A20 A22 A33 A34 A39 A53 A54 A55 A82

(*)	saber facer	A21 A25 A26 A27 A31 A40 A73 A74 A75 A76 A77 A78 A79 A80 A81 A82 A83
(*)	Saber estar / ser	B1 B2 B3 B6 B10 B11 B13 B14 B15 B17 B18

Contidos	
Tema	
(*)1. Introducción al símbolo y a la imagen en traducción	(*)1.1. El símbolo no es universal 1.2. Signos, señales, rótulos y pictogramas 1.3. La imagen no es universal 1.4. Paratraducir la imagen de la letra 1.4. Ortotipografía para traductores
(*)2. Au seuil de la traduction: la paratraduction	(*)2.1. Déconstruction, traduction et paratraduction à l'ère du numérique 2.2. Du paratexte à la paratraduction: traduire la zone intermédiaire entre le texte et le hors-texte 2.3. Le traducteur, sujet traduisant et premier agent paratraducteur 2.4. La paratraduction au quotidien des seuils de la traduction intersémiotique
(*)3. La traducción de textos con imagen	(*)3.1. La entidad iconotextual en traducción 3.2. La traducción de libros infantiles 3.3. La traducción de cómics 3.4. La traducción audiovisual 3.5. La traducción multimedia
4. Paratraducir logotipos en papel y en pantalla: el caso de Carrefour	4.1. Traducir el aspecto verbal del logotipo Carrefour 4.2. Traducir el aspecto visual del logotipo Carrefour
5. Mascotas, paratraducción y publicidad internacional	5,1. Naranjito, Cobi y Curro 5.2. Del Pelegrin a la flecha amarilla 5.3. La CowParade Vigo 2007
6. Paratraducir identidades en la publicidad institucional	6.1. Teruel y la identidad mudéjar 6.2. Zaragoaza y la Expo 2008 6.3. Galicia y la imagen de Nación

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Saídas de estudo/prácticas de campo	14	30	44
Debates	5	15	20
Eventos docentes e/ou divulgativos	14	40	54
Foros de discusión	14	14	28
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación del curso y del programa detallado de la asignatura.
Saídas de estudo/prácticas de campo	En el Grupo T&P consideremos fundamental realizar auténticas «prácticas de campo», esa metodología imprescindible en toda ciencia humana y social como lo es la traducción. En nuestras «salidas de estudio» abrimos siempre un diálogo transversal con el alumnado TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA presente in situ. El diálogo instaurado permite una enseñanza in praesentia por parte del profesor que, una vez editado en red como producción audiovisual, se convierte, gracias a las TICs, en aprendizaje in absentia por parte del alumnado.
Debates	Discusión entre el alumnado sobre temas propuestos por el profesor. En los debates el profesor actuará como guía y moderador.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Tras la presentación de una selección de vídeos de los seriales Zig-Zag, EXIT y Píldoras T&P, el alumnado deberá dedicar al menos una 40 horas de trabajo personal para realizar un análisis pormenorizado de los mismos ayudándose de la sección de comentarios habilitados en cada producción audiovisual del Grupo T&P. _Zig-Zag_ _EXIT_ _Píldoras T&P_
Foros de discusión	Tras haber leído los artículos del Blog Personal del Profesor se establecerá un Foro de Discusión.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado
Saídas de estudo/prácticas de campo	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado
Debates	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado
Eventos docentes e/ou divulgativos	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado
Foros de discusión	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Saídas de estudo/prácticas de campo	Para el Grupo T&P los espacios urbanos son prácticas de comunicación y, por consiguiente, auténticos espacios de traducción e interpretación por muy aparentemente unilingües que parezcan. En nuestras prácticas de campo pretendemos formar la mirada del futuro traductor, despertando en el alumnado, más allá de la simple observación, la creación de un hábito de lectura, interpretación y traducción del espacio urbano entre lenguas diferentes (traducción interlingüística), entre códigos semióticos diferentes (traducción intersemiótica) y entre culturas diferentes (traducción intercultural) apoyándonos en la comunicación publicitaria omnipresente en nuestras ciudades.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25

Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los vídeos T&P seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso de doctorado.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respecto a los temas propuestos en los distintos artículos del Blog Personal del Profesor	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para tener derecho a una evaluación continua el alumno deberá haber participado a todas y cada una de las actividades previstas en el curso.

Quienes no puedan participar a todas las actividades deberán presentar un trabajo de fin de curso que consistirá en responder de forma razonada, coherente y científica a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas del programa de la materia.

Estas son las fuentes de documentación electrónica que el alumno deberán consultar asiduamente:

Web Personal de José Yuste Frías

Blog Personal de José Yuste Frías

Zig-Zag

EXIT

Píldoras T&P

ATENCIÓN: se tendrá muy en cuenta la excelente corrección en la escritura de las distintas respuestas en cada una de las actividades sometidas a evaluación. MÁS DE TRES FALTAS ORTOTIPOGRÁFICAS O MORFOSINTÁCTICAS cometidas en la redacción de la lengua elegida para expresarse (gallego, español o francés) en cualquiera de las actividades escritas (comentarios a posteriori de las prácticas de campo, respuestas en los debates, redacción de los análisis y respuestas en los foros) INVALIDAN CUALQUIER PRUEBA.

Bibliografía. Fontes de información

Algunas publicaciones impresas e José Yuste Frías directamente relacionadas con la TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA

-(2006b) **La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles**, en Luna Alonso, A. y S. Montero Küpper [eds.] (2006)*Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8, pp. 267-276.

-(2001b) **Lecturas de la imagen para una traducción simbólica de la imaginación**, en Real, E., D. Jiménez, D. Pujante y A. Cortijo [eds.] *Écrire, traduire et représenter la fête*. *VIII Coloquio de la apffue*, Valencia: Servei de Publicacions. Universitat de València, **ISBN: 84-370-5141-X, pp. 799-812. Capítulo disponibleen la web de la Universitat de València donde también se tiene acceso todo el libro.**

-(1998c) **El Pulgar Levantado: un buen ejemplo de la influencia del contexto cultural en la interpretación y traducción de un gesto simbólico**, en Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla [eds.] *II Estudios sobre Traducción e Interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. *Málaga, 17-20 de marzo de 1997,* Málaga: Universidad de Málaga y Diputación Provincial de Málaga, tomo I, ISBN: 84-7785-254-5, pp. 411-418.

-(2008) **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada** *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1 (2008): 141-170.

-Episodio n.º 4 de Zig-Zag: Para-traducir Carrefour (2.ª parte)

Investigador en traducción publicitaria, siempre me he preguntado sobre la parte que le corresponde al traductor en la lectura e interpretación de la imagen en publicidad al ser el primer espectador de la misma. Dado que la imagen sólo puede

existir si es percibida, el sentido de la mirada del traductor resulta ser un factor clave en todo proceso de traducción de textos con imagen, sobre todo a la hora de traducir mensajes publicitarios. Para demostrarlo, he grabado dos episodios de Zig-Zag dedicados a desconstruir el logotipo Carrefour ofreciendo una lectura, interpretación, traducción y paratraducción tanto de su identidad lingüística (Primera Parte) como de su identidad visual (esta Segunda Parte).

Las principales conclusiones de los dos episodios están publicadas en el siguiente artículo de 30 págs. editado en 2008: «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada» PLP Pensar La Publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias, vol. II, n.º 1 (2008): 141-170. Articulo también disponible en la web de la Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias y en su blog. Resumen y palabras clave del artículo, en español y en inglés, en la web e-revist@s del CSIC. Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas.

Esta segunda parte sobre la traducción y paratraducción del logotipo Carrefour (Episodio n.º 4 de Zig-Zag de 20 min y 31 s), editada en red el 9 de abril de 2010 en el repositorio de Uvigo TV y distribuido por iTunes U, está dedicada al estudio del componente icónico del logotipo: la imagen de Carrefour. En esta segunda parte respondo a la segunda pregunta que también formulé en la Primera Parte:

¿Cuáles son los sentimientos que provoca en el consumidor la imagen de este logotipo compuesto de flechas que, aparentemente, parecen combinar los tres colores de la identidad francesa (bleu-blanc-rouge) y cómo se vive el aspecto visual de un logotipo cuando se plantea su paratraducción?

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211
Tradución para a Pantalla e Publicidade/V01M047V01209

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación				
Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gomez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gomez Clemente, Xose Maria Gomez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos desta materia son, por unha banda, a profundización nas tecnoloxías da comunicación e nas ferramentas informáticas para a tradución; por outra banda, a capacitación para o uso de técnicas computacionais para o estudo da tradución e/ou da interpretación, tales como a construción e explotación de cópora paralelos e comparables, a extracción terminolóxica etc. Finalmente, a aplicación destas técnicas á identificación, delimitación e análise de fenómenos tradutivos.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Adquirir os fundamentos teóricos e prácticos das liñas de investigación máis relevantes na actualidade no campo dos estudos de tradución baseados en córpora.	saber	A1 B2
Elaborar recursos lingüísticos e tradutolóxicos, e deseñar liñas de investigación no campo dos estudos de tradución baseados en córpora.	saber facer	A2 B15
Adquirir coñecementos sobre as técnicas de aliñamento de traducións e de extracción de terminoloxía e neoloxía.	saber	A29 A30 B11
Adquirir coñecementos sobre as linguaxes de marcación textual e sobre as súas aplicacións no ámbito da materia.	saber	A28 B11
Coñecer e aprender a manexar con aproveitamento os bancos de datos textuais, léxicos e terminolóxicos como ferramentas de axuda á tradución.	saber saber facer	A26 B2

Contidos

Tema	
1. Introdución á lingüística con córpora e aos córpora paralelos	(*)(*)
2. Lingüística con córpora e teoría da tradución	(*)(*)
3. Introdución á neoloxía e á terminoloxía	(*)(*)
4. Córpora, neoloxía e terminoloxía	(*)(*)
5. Compilación e procesamento de córpora paralelos	(*)(*)
6. Aplicacións dos córpora paralelos	(*)(*)
7. Compilación e procesamento de córpora técnicos	(*)(*)
8. Elaboración e explotación de bancos de datos terminolóxicos	(*)(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	8	12
Sesión maxistral	0	50	50
Prácticas autónomas a través de TIC	0	38	38
Traballos e proxectos	0	50	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado e a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición na aula virtual, por parte do profesorado da materia, dos contidos obxecto de estudo ou das actividades que ten que desenvolver o alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Aplicación a nivel práctico dos contidos impartidos na materia na aula virtual.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Prácticas autónomas a través de TIC	O profesorado supervisará as prácticas realizadas polo alumnado sobre os contidos da materia.
Probas	**Descrición**
Traballos e proxectos	O profesorado supervisará as prácticas realizadas polo alumnado sobre os contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	O alumnado deberá presentar un traballo ou proxecto sobre a temática da materia de acordo coas indicacións do profesorado.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Álvarez Lugrís, Alberto (2001): Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Gómez Clemente, Xosé María e Alexandre Rodríguez Guerra (2003): Neoloxía e lingua galega: Teoría e práctica. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Gómez Guinovart, Xavier (2009): Terminología aplicada basada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/aeter09.pdf

Gómez Guinovart, X. (2008): A investigación en lexicografía e terminoloxía no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (CLUVI) e no Corpus Técnico do Galego (CTG). En González Seoane, Ernesto, Antón Santamarina e Xavier Varela Barreiro (eds.), A lexicografía galega moderna. Recursos e perspectivas. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 209-228. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/sli_ilg07.pdf

Gómez Guinovart, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugrís (2008): Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en córpora na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego. Viceversa: Revista Galega de Traducción, 14. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/viceversa_clig2ed_2008.pdf

Gómez Guinovart, Xavier (2005). Procesamiento y aplicaciones de los corpus paralelos. Novática: Revista de la Asociación de Técnicos de Informática, 175, pp. 50-54. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/nov175.pdf

Granger, Sylviane (2003) The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies. In Granger S., Lerot J. and Petch-Tyson S. (eds.) Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies. Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 17-29. Dispoñible en http://cecl.fltr.ucl.ac.be/Downloads/Contr%20Ling%20&%20Translation%20Rodopi1.pdf

López Fernández, Susana, Xavier Gómez Guinovart, Xosé María Gómez Clemente e Ana Belén Crespo Bastos (2009): A avaliación da neoloxicidade en terminoloxía. En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà e J. Freixa (ed.), Actes de CINEO 2008: Actes del I Congrès Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/talg_cineo08.pdf

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Prácticas/V01M047V01205
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias				
Materia	Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias			
Código	V01M047V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación	
Código	
A35	Adquirir un conocimiento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el conocimiento de la traducción especializada y sus estrategias
A37	Desarrollo de capacidad crítica ante el texto original, y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción especializada
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplio conocimiento sobre la investigación sobre traducción especializada
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

(*)(*)	saber	A35
	saber facer	A36
	Saber estar / ser	A37
		A38
		A39
		A40
		A41
		A42
		B2
		B3
		B4
		B7
		B8
		B10
		B11
		B15

Contidos

Tema	
En este módulo se tratan contenidos relacionados con la traducción e interpretación de textos especializados y su terminología. A modo de introducción, se realiza una caracterización de las lenguas de especialidad en lo que se refiere a ámbitos temáticos, géneros textuales y tipologías documentales. Además, se explicitan las modalidades de traducción e interpretación de textos especializados en mercado real. Se analizarán los problemas de traducción y las estrategias traductoras, así como el concepto de sinonimia y homonimia terminológica.	A continuación se tratan los recursos y herramientas documentales para la investigación en traducción e interpretación de textos especializados, ofreciendo un panorama completo de las fuentes de documentación, así como la explicitación de estrategias de búsqueda documental y de metodologías. Además, también se abordan los recursos y herramientas terminológicas, estableciendo una tipología de repertorios terminográficos, evaluando su calidad para la traducción y la interpretación y se propone un protocolo de consulta de fuentes terminográficas. Por último, se trata la investigación de parámetros de calidad referidos a las traducciones especializadas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	12	138	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	Los alumnos deberán realizar individualmente un trabajo de investigación que determinará la profesora y a partir de un guión que le proporcionará al alumnado con el objetivo de: - adquirir y consolidar conocimientos, y - evaluar dichos conocimientos A pesar de que las actividades se realizan de forma autónoma, el alumnado dispone de sesiones de tutoría para facilitar el seguimento de su trabajo por parte de la docente. A través de la atención personalizada, la profesora podrá atender y resolver dudas del alumnado con el objetivo de asesorarle en la búsqueda de información. Finalmente, el alumnado deberá presentar por escrito el trabajo y podrá realizar una exposición oral de los principales resultados obtenidos en su elaboración.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	A través de la atención personalizada, la profesora podrá atender y resolver dudas del alumnado con el objetivo de asesorarle en la búsqueda de información.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	El estudiante deberá presentar un trabajo de investigación individual, dirigido en clase o con apoyo a través de la plataforma FAITIC, que determinará la profesora y a partir de un guión que le proporcionará al alumnado con el objetivo de: - adquirir y consolidar conocimientos, y - evaluar dichos conocimientos	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

CABRÉ, CASTELLVÍ, Mª Teresa, **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología (10-13 de julio de 2001)**, Edición a cargo de Mª. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA y Carles TEBÉ,

http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/new_interval/

Faulstich, Enilde. 2002b. "Variação em terminologia. Aspectos de Socioterminologia".In Guerrero Ramos, G. et Pérez Lagos, M.F. (coords.) *Panorama actual de la terminología*. Granada : Comares, 65-91.

Faulstich, Enilde. 2006. "A socioterminologia na comunicação científica e técnica." *Ciência e Cultura*, v. 58 (2), 27-31, abr./jun.

fernández rodríguez, Áurea; Iolanda galanes santos, Mª Isabel del Pozo Triviño, 2008, Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas, comunicación publicada en CD-ROM, presentada en el Congreso Mundial de Traducción Especializada 2008:

Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización,

Lugar de celebración:

páginas: 162-168

CD-ROM editado por Unión Latina

GONZALO GARCÍA, Consuelo y GARCÍA YEBRA, Valentín (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros S.L., Madrid: 2004, 557 págs.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, La traducción especializada como operación de documentación en *Sendebar*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154.

Montero Silvia; Pamela FABER B., 2008, *Terminología para traductores e intérpretes,* Granada: Tragacantos

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01205
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201
Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación/V01M047V01203

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación				
Materia	Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación			
Código	V01M047V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O curso está concibido como unha introducción á práctica e á investigación sobre a tradución de textos médicos. Preténdese ofertar unha base que permita: a) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están a desenvolver en relación coa tradución de textos médicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto dende o punto de vista profesional como investigador.			

Competencias de titulación	
Código	
A35	Adquirir un conocimiento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el conocimiento de la traducción especializada y sus estrategias
A37	Desarrollo de capacidad crítica ante el texto original, y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción especializada
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplio conocimiento sobre la investigación sobre traducción especializada
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Adquirir un coñecemento profundo das linguas de especialidade e as súas terminoloxías	saber saber facer	A35 B2 B3 B7 B11
Profundizar no coñecemento da tradución especializada e as súas estratexias	saber saber facer	A36 B2 B3 B4 B7 B8 B10 B11
Desenvolvemento de capacidade crítica ante o texto orixinal, e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución especializada	saber saber facer Saber estar / ser	A37 B2 B3 B4 B7 B8 B11 B15
Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución especializada	saber saber facer	A38 B2 B3 B4 B7 B8 B10 B11
Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser capaz de xustificarlas con base na investigación documental e terminolóxica ante un potencial cliente	saber saber facer Saber estar / ser	A39 B4 B7 B8 B11 B15
Capacidade de xestionar un encargo profesional de tradución e interpretación respectando os parámetros de calidade	saber facer Saber estar / ser	A40 B2 B3 B4 B7 B8 B11 B15
Adquirir un amplo coñecemento sobre a investigación sobre tradución especializada	saber saber facer	A42 B2 B3 B7 B8 B10 B11 B15
Saber desenvolver proxectos de investigación sobre aspectos deontolóxicos da tradución	saber saber facer Saber estar / ser	A41 B2 B7 B11

Contidos

Tema	
1) Bloque temático I: A tradución de textos médicos	Unidade 1: Delimitación e caracterización do ámbito da medicina Unidade 2: Textos médicos: caracterización Unidade 3: Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2) Bloque temático 2: Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos médicos	Unidade 1: A documentación na tradución de textos médicos Unidade 2: Principais recursos para a tradución de textos médicos

3) Bloque temático 3: Liñas de investigación sobre textos médicos en tradución	Unidade 1: Elaboración de corpus Unidade 2: Análise de xéneros e convencións textuais
4) Bloque temático 4: Aplicación á práctica e á investigación da tradución de textos médicos	Unidade 1: Presentación do subdominio sobre o que se vai traballar Unidade 2: Realización dun proxecto de tradución Unidade 3: Realización dunha proposta de proxecto investigador

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	2	20	22
Presentacións/exposicións	6	20	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	100	100

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sesións presenciais de exposición dos contidos da materia obxecto de estudo. Servirán para: a) introducir e presentar as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades a desenvolver polos estudantes.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes das actividades propostas.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que: 1) se presentan os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) se resolven posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación das actividades realizadas	5
Traballos e proxectos	Cada un dos bloques temáticos ten prevista a realización dunha serie de actividades de diverso tipo para profundizar nas cuestións abordadas e aplicar os coñecementos adquiridos. Avaliaranse como se indica a continuación. Valoración actividades previstas nos diferentes bloques do programa (total 95%): 1) Actividades Bloque I: 15% 2) Actividades Bloque 2: 15 % 3) Actividades Bloque 3: 15 % 4) Actividades Bloque 4: 50 % (compostas polo Proxecto de tradución: 25% e a Proposta de proxecto investigador: 25%)	95 (ver distribución desta porcentaxe en función da valoración das diferentes actividades previstas nos bloques temáticos do programa)

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Dado que, de acordo co indicado pola coordinación do máster, a asistencia presencial non é obrigatoria, a avaliación dos estudantes que opten polo seguimento non presencial será:

Traballos e proxectos (as características son as descritas anteriormente): 100%. Distribuirase como segue:

- 1) Actividades Bloque I: 10%

- 2) Actividades Bloque 2: 20 %
- 3) Actividades Bloque 3: 20 %
- 4) Actividades Bloque 4: 50 % (Proxecto tradución: 25%; Proposta proxecto investigador: 25%)

B) En tódolos casos, para poder ser avaliado/a é necesario:

1) Presentar e entregar todas as actividades propostas nos prazos previstos e da forma indicada.

2) As actividades e o traballo deben de entregarse ata o 4 de xuño do 2011 (copia en papel e por correo electrónico).

No caso de non reunir estas dúas condicións considerarase o curso como Non Presentado/a.

C) Os estudantes que non superen a materia deberán, na convocatoria de xullo: entregar as actividades previstas para unha das unidades temáticas (valoración 100%).

Bibliografía. Fontes de información

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

HOOF, H. van. 1986. *Précis pratique de traduction médicale*, París: Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y otros, *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, 1999, Granada: Comares).

NAVARRO, F. A. 2004. «Nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: Una de cal y otra de arena». En C. Gonzalo García y V. García Yebra, *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco/libros, pp. 191-222.

1986. *Meta,* vol. 31, nº 1 http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n4/index.html [Consulta: 22.06.2010].

VILHA, M. 1999. *Medical Writing .Modality in Focus*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01205
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia				
Materia	Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia			
Código	V01M047V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoan Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoan Manuel Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ao longo da historia, a Interpretación asumiuse sempre como unha actividade estratéxica e crucial para a interacción humana en múltiples contextos sociais, históricos e políticos, acabando por desempeñar un papel absolutamente vital nos máis variados escenarios internacionais. No ámbito da comunicación multilingue, a Interpretación representa unha das prácticas profesionais máis importantes e transversais en toda a actividade translatoria, cunha dinámica e personalidade propias, que lle outorgan unha peculiaridade específica, merecedora dun singular lugar de destaque no dominio dos Estudos de Tradución. O xurdimento dos chamados "Interpreting Studies" é unha proba do lugar autónomo e ímpar que a Interpretación ocupa, e do papel vital que desempeña nos nosos días. E é tamén a proba da visibilidade e espazo propio que esta disciplina vai construíndo no ámbito dos Estudos de Tradución, algo que é corroborado pola extraordinaria actividade profesional, académica e de investigación que se desenvolve neste eido, de aí que congregue ao seu redor múltiples manifestacións culturais, institucionais, políticas, cognitivas, tecnolóxicas, sociolóxicas e profesionais. Un dos obxectivos deste curso é o de constituír un foro de discusión e reflexión sobre a actividade da interpretación, a través dun marco teórico sobre as múltiples vertentes da profesión.			

Competencias de titulación	
Código	
A43	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales
A44	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A46	Aprender a comprender en detalle las situaciones de interpretación social y de conferencias y a aislar y analizar minuciosa y objetivamente las variables objeto de estudio
A50	Acercamiento al estado de la cuestión de la ISSPP en España y otros países
A51	Superación de las barreras culturales en la ISSPP. Mediador vs. Intérprete
A52	Reflexión sobre los dilemas del intérprete límites de la imparcialidad, ética profesional, intervención, relaciones de poder entre los participantes en entrevistas mediadas por interpretación, etc.
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A43 B5

(*)(*)	saber facer	A44 A52 B10
(*)(*)	Saber estar / ser	A45 A46 A50 A51 B6

Contidos	
Tema	
1.Investigación sobre la demanda social de interpretación.	1.1.Elaboración de un cuestionario dirigido a colectivos profesionales de los servicios públicos acerca de sus necesidades de interpretación.
2. La figura del/la intérprete en servicios públicos.	2.1. Requisitos y ámbito de trabajo. Representaciones del/la IS en los medios de comunicación.
2. La interpretación social en el ámbito biosanitario centrada en la atención a la población inmigrante.	2. Descripción de la situación en los países de la UE, EEUUAA, Canada y Australia
3. La interpretación social en el ámbito jurídico administrativo.	3.1.La Paratraducción en la interpretación social y de conferencia.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	26	30
Foros de discusión	4	26	30
Titoría en grupo	4	26	30
Traballos tutelados	10	50	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Debates	Denominación de la ISSPP Abrimos el debate con la propia denominación que encabeza este tema. Cómo le llamamos, mediador cultural, intérprete social o comunitario, intérprete ante las administraciones públicas...? Hay quien sostiene que la tarea del IS es interpretar y traducir (teniendo en cuenta las diferencias culturales, evidentemente, y el paralenguaje -cf. intérprete de español en Reino Unido-, otros dicen que su función va más allá y tiene que apoyar al eslabón más débil y asegurarse de que sus derechos sean respetados (cf. el "otro", el extranjero, frente al poder de la administración) Para argumentar cualquiera de estas dos dimensiones se deberá acudir a los artículos que se cargarán en Faitic en el apartado, documentos y enlaces (cf. carpeta "Estado da cuestión" ; ISSPP Carmen Valero Garcés, ISSPP Cyntia Miguélez, L'interprète en milieu social Moussaoui y Pormación Proveedor Servicios Públicos interp trads Corsellis). Se deberán citar entre paréntesis (Apellido, año:p ó pp)
Foros de discusión	Perfil del mediador cultural o intérprete social. Con este foro pretendemos debatir sobre uno de los elementos fundamentales que caracterizan al intérprete social: la imparcialidad
Titoría en grupo	Planificación de las necesidades de investigación en ISSPP: -Panorama de la IS en las administraciones públicas -Código deontólogico, normas de actuación y protocolos del/la IS -Reivindicaciones de las asociaciones profesionales de intérpretes ante los servicios públicos.
Traballos tutelados	Escritura de dos artículos de investigación: 1. La figura del intérprete social en el ámbito biosanitario 2. La figura del intérprete social en el ámbito jurídico y administrativo. El alumnado podrá escoger el ámbito de su interés y las partes del texto argumentativo en las que desea intervenir.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Debates	Reservamos un mínimo de duas horas á semana na modalidade presencial e outras dúas horas para a non presencial durante o período de docencia. Establecemos isto de forma orientativa, porque na práctica, adoitan ser moitas máis.
Foros de discusión	Reservamos un mínimo de duas horas á semana na modalidade presencial e outras dúas horas para a non presencial durante o período de docencia. Establecemos isto de forma orientativa, porque na práctica, adoitan ser moitas máis.

Traballos tutelados	Reservamos un mínimo de duas horas á semana na modalidade presencial e outras dúas horas para a non presencial durante o período de docencia. Establecemos isto de forma orientativa, porque na práctica, adoitan ser moitas máis.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Debates	Dos intervenciones argumentadas como mínimo.	20
Foros de discusión	Dos intervenciones argumentadas como mínimo.	20
Traballos tutelados	Se deberá escoger entre: -dirigir los contenidos en uno de los artículos propuestos en metodología docente o -intervenir activamente en la redacción de los dos artículos propuestos en metodología docente en cada una de sus partes: tesis, antítesis y síntesis.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

AICE, (1995). Código deontológico. En liña http://www.aice-interpretes.com/esp/deontologico/codigo.phtml.

APTI. Código deontológico. En liña .

ASATI. Decálogo del buen intérprete. En liña .

ATIJC. Código de ética del traductor e intérprete jurado. En liña .

COLLADOS AÍS, ÁNGELA (1998): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 7 (1ª ed.)

COLLADOS AÍS, ÁNGELA Y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA (coords.)(2001): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 24 (1ª ed.).COLLADOS AÍS, ÁNGELA Y SABIO PINILLA, JOSÉ ANTONIO (eds.) (2003): *Avances en la investigación sobre interpretación.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 36 (1ª ed.).

COLLADOS AÍS, ÁNGELA; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA Y GILE, DANIEL (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 37 (1ª ed.)

COLLADOS AÍS, ÁNGELA; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA; PRADAS MACÍAS, E. MACARENA; SÁNCHEZ ADAM, CONCEPCIÓN Y STÉVAUX, ELISABETH (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 38 (1ª ed.).

BAIGORRI JALÓN, JESÚS (2000): *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 14 (1ª ed.).

ESPAIIC. El código deontológico de la AIIC. En liña .

Garrido Vilariño, X.M. (2004) « L'image des interprètes dans les films de l'Holocauste : Du casque au visage » (2004) en *Anales de Filología Francesa*, nº 12 (2003-2004), Universidad de Murcia, pp 151-175.

Miguélez, C. (2003) "Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Unión Europea" en Carmen Valero Garcés (ed) Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro, Granada: Comares, pp.35-50

Moussaoui, L. (2006) "L'interprétariat en milieu social: instrument d'une politique publique de non discrimination?" en Textes du colloque organicé le 21 novembre 2006 par ISM Corum. Lyon: ISM Corum, pp. 2-12

Parra, A. (2001). "L'interprète en milieu social: Un professionnel à part entière". Comunicación presentada no Congrès International Un maillon essentiel, Montrèal, 22-26 de maio de 2001, Canadá.

Valero Garcés, C. (2003) "Una visión general de la evolución de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos" en Carmen Valero Garcés (ed.) Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro, Granada:Comares, pp. 3-33

.- (2006) *Formas de mediación intercultural. Traducción* e *Interpretación en los Servicios Públicos.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 55 (1ª ed.).

IGLESIAS FERNÁNDEZ, EMILIA (2006): *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 60.

BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS (2007): *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 59 (1ª ed.).

RUIZ ROSENDO, LUCÍA (2008): *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua.

VANHECKE, KATRIN Y LOBATO PATRICIO, JULIA (2009): *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 78 (1ª ed.)

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01205
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas				
Materia	Prácticas			
Código	V01M047V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A optativa de prácticas constitúe unha actividade relacionada coa investigación e a divulgación científica. Son o prolongamento aplicado das materias dos tres módulos, é dicir que constitúen a súa dimensión práctica. As prácticas poden ser externas e consistir na participación en actividades en institucións ou empresas. As prácticas poden ter carácter divulgativo e consistir na elaboración dun produto de difusión a partir de traballos de investigación acometidos noutras materias. Para cada curso xerarase unha lista de temas de prácticas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A5	Obtener una visión generalista de la historia de la traducción y de la interpretación
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A7	Apoyar mediante métodos de investigación histórica la actividad de las demás asignaturas del Máster
A8	Conocimiento de los principales modelos filosóficos de la traducción desde Walter Benjamin hasta la actualidad
A9	Capacidad para entender la traducción e interpretación desde enfoques socioculturales, neurocientíficos, sociobiológicos y hermenéuticos
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A11	Conocimiento de los enfoques más importantes en materia de crítica de la traducción desde los años
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A15	Comprender las diferentes aproximaciones antropológicas que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A16	Comprender las diferentes aproximaciones desde la perspectiva de memoria, mestizaje y migración que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A19	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como intersemiótica y multimodal
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología

A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A23	Experimentar con la identidad de los procesos de traducción y de producción de textos etnográficos
A24	Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A32	Dominio del método científico de trabajo en los ámbitos lingüístico y traductivo
A33	Capacidad para identificar y delimitar problemas de traducción
A34	Capacidad para elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción
A35	Adquirir un conocimiento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el conocimiento de la traducción especializada y sus estrategias
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplio conocimiento sobre la investigación sobre traducción especializada
A43	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales
A44	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A46	Aprender a comprender en detalle las situaciones de interpretación social y de conferencias y a aislar y analizar minuciosa y objetivamente las variables objeto de estudio
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A49	Conocimiento por parte del alumnado de los ámbitos de actuación del intérprete en los SSPP
A50	Acercamiento al estado de la cuestión de la ISSPP en España y otros países
A51	Superación de las barreras culturales en la ISSPP. Mediador vs. Intérprete
A52	Reflexión sobre los dilemas del intérprete límites de la imparcialidad, ética profesional, intervención, relaciones de poder entre los participantes en entrevistas mediadas por interpretación, etc.
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A56	Analizar los fenómenos paratraductivos (epitraductivos y peritraductivos) presentes en la transmisión y/o mediación de los discursos sexistas
A57	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y los estudios de género
A58	Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género
A59	Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias
A60	Conocer la contribución de traductoras (literarias) de trayectoria más significativa a la teoría y práctica de la traducción
A61	Disponer e idear estrategias de traducción desde una perspectiva de género siendo capaz además de evaluar su pertinencia y aplicabilidad en cada contexto comunicativo concreto
A62	Analizar las implicaciones ideológicas derivadas de la influencia de las estrategias de traducción en las identidades de género, y a la inversa, del constructo de género en las estrategias de traducción
A63	Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria

A64	Dominio de los principios temáticos, terminológicos, teóricos, formales e ideológicos para la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
A66	Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
A67	Conocimientos teórico-prácticos sobre el libro gallego traducido y su promoción en el interior y en el exterior de Galicia
A68	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que interviene en el proceso y en el resultado de la traducción (el prestigio de las y de los autoras/es, las funciones de los/las mediadores/as, la función del/de la editor/a, los circuitos de difusión de los productos traducidos, etc.).
A69	Saber aplicar los conocimientos teóricos a una tipología textual o modalidad de traducción dentro de un período concreto
A70	Saber analizar la existencia de una planificación en traducción desde o punto de vista editorial, con especial atención a la función normalizadora
A71	Saber analizar las normas previas que se establecen de manera consciente e inconsciente en las estrategias y procedimientos seguidos por las e por los traductoras/es dentro o fuera del Estado español
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A74	Motivación por la calidad y creatividad
A75	Capacidad para gestionar proyectos de traducción para la pantalla y publicidad, audiovisual y multimedia.
A76	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), vos superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
A77	Capacidad para localizar, corregir y revisar productos multimedia, como los videojuegos, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
A78	Capacidad para realizar subtítulos, tanto interlingüísticos como intralingüísticos, dirigidos a distintos usuarios con alguna discapacidad
A79	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales de la comunicación intersemiótica dentro del mercado profesional de la traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A83	Capacidad para gestionar de forma autónoma ámbitos concretos del proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A84	Saber planificar un proyecto de investigación según una metodología específica
A86	Selección, organización y evaluación de la documentación relevante relacionada con la investigación, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido.
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT

B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	saber facer	A2 A5 A6 A7 A10 A12 A13 A14 A20 A34 A38 A40 A55 A61 A65 A66 A75 A76 A77 A78 A84 A86 B8 B9 B10 B12 B15 B16 B17

As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	saber	A1 A3 A4 A8 A9 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A23 A24 A26 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A33 A35 A36 A41 A42 A43 A44 A45 A46 A47 A49 A50 A51 A52 A53 A54 A56 A57 A58 A59 A60 A62 A63 A64 A67 A68 A69 A70 A71 A79 B1 B2 B3 B4 B5 B7 B11 B13 B14 B18

As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	Saber estar / ser	A25 A39 A72 A73 A74 A80 A81 A82 A83 B6

Contidos	
Tema	
Dada a natureza operativa desta materia e a posibilidade de traballar en contextos externos ó ámbito académico, as prácticas non se descompoñen necesariamente en temas e subtemas. En calquera caso será o profesorado titor das prácticas o que fixe a estrutura de contidos en función de cada actividade. Nalgúns casos en que as prácticas consistan en actividades de divulgación científica, adoptarase a propia estrutura temática do produto científico sobre o que se realice a divulgación (mediante gravacións ou outras operacións de rexistro e comunicación).	(*)(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	150	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas externas	Durante o primeiro semestre a Comisión Académica do Máster publicará unha lista de temas de prácticas, ós que o estudantado se poderá acoller. A Comisión Académica regulará a asignación de estudantes e titores ou directores de prácticas. Recoméndase que as prácticas se realicen nun dos proxectos do grupo de investigación Tradución & Paratradución e baixo a supervisión dalgún dos seus investigadores principais. Tamén serán computables outras colaboracións en proxectos de investigación sobre tradución e/ou interpretación, traducións ou interpretacións de certa extensión realizadas ou publicadas ó longo do máster, ou tamén colaboracións en proxectos concretos que estean relacionados con aspectos de tradución e interpretación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Prácticas externas	En caso de traballar dentro dun proxecto, o alumnado será directamente orientado polo profesorado titor da actividade. En caso de práctica de carácter máis externo, o/a titor/a fará un seguimento da actividade do/a alumno/a en colaboración con responsables da empresa ou da institución que acolla o estudantado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas externas	O/a titor/a nomeado polo máster para dirixir as prácticas determinará en cada caso e en cada contexto de prácticas os criterios de avaliación pertinentes.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

En caso de non aprobar nos prazos convencionais do mes de xuño, garantirase unha segunda avaliación no mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

A que corresponda a cada ámbito disciplinario obxecto das prácticas.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación/V01M047V01206
Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución/V01M047V01207
Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201
Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias/V01M047V01202
Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación/V01M047V01203
Tradución para a Pantalla e Publicidade/V01M047V01209
Tradución e Edición/V01M047V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
Crítica da Tradución e Paratradución/V01M047V01103
Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104
Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106

Outros comentarios

As prácticas concíbense xeralmente como prolongamento aplicado das materias dos tres módulos, é dicir que constitúen a súa dimensión práctica, de traballo directo co obxecto de estudo.
Poden ter carácter divulgativo e consistir na elaboración dun produto de difusión (por defecto unha pílula) a partir de traballos de investigación acometidos noutras materias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación				
Materia	Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alvarez Lugris, Alberto			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Introducirase o alumnado en diferentes aspectos centrais aos estudos de xénero e identidade con gran relevancia para a tradutoloxía. Como primeira aproximación a ambas as disciplinas, aplicarase unha perspectiva de xénero e/ou identitaria ao discurso teórico sobre tradución, á historiografía tradutolóxica, á análise crítica das traducións así como á mesma práctica da tradución. A este respecto, repasaranse algunhas das achegas máis importantes á práctica da tradución feminista e ós procesos de tradución como formadores de identidades e avaliaranse as súas respectivas estratexias tradutivas, buscando en último termo que o alumnado valore críticamente novas posibilidades e técnicas de tradución desde a dobre perspectiva de xénero e/ou de creación de identidades para diferentes tipoloxías textuais, contribuíndo deste xeito a abrir novos camiños neste ámbito de coñecemento.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A5	Obtener una visión generalista de la historia de la traducción y de la interpretación
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A16	Comprender las diferentes aproximaciones desde la perspectiva de memoria, mestizaje y migración que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A24	Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación
A52	Reflexión sobre los dilemas del intérprete límites de la imparcialidad, ética profesional, intervención, relaciones de poder entre los participantes en entrevistas mediadas por interpretación, etc.
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación

A56	Analizar los fenómenos paratraductivos (epitraductivos y peritraductivos) presentes en la transmisión y/o mediación de los discursos sexistas
A57	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y los estudios de género
A58	Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género
A59	Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias
A60	Conocer la contribución de traductoras (literarias) de trayectoria más significativa a la teoría y práctica de la traducción
A61	Disponer e idear estrategias de traducción desde una perspectiva de género siendo capaz además de evaluar su pertinencia y aplicabilidad en cada contexto comunicativo concreto
A62	Analizar las implicaciones ideológicas derivadas de la influencia de las estrategias de traducción en las identidades de género, y a la inversa, del constructo de género en las estrategias de traducción
A63	Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A66	Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Valorar novas perspectivas de estudo da tradución	saber	A1 A3 A6 A10 A12 A17 A59 A60 A61 A62 B1 B6 B9 B13

Valorar os procesos de tradución como parte de procesos máis complexos de construción da identidade: de xénero, política, cultural, etc.	saber saber facer	A4 A5 A6 A14 A54 A55 A56 A57 A58 A59 A60 B13 B14 B15 B16
Analizar dende unha perspectiva tradutolóxica comportamentos sociais que non se adoitan describir como tradutivos	saber saber facer	A16 A17 A20 A24 B6 B13 B14
Detectar e analizar discursos ideoloxizados que se crean e/ou transmiten a través de procesos de tradución	saber saber facer	A52 A53 A54 A55 A56 A57 A58 B4 B6 B7 B9 B13
Analizar o papel da tradución e dos tradutores nos procesos de creación, recreación ou modificación de diversas identidades	saber saber facer	A53 A54 A55 A56 A57 A58 A62 A63 A66 B6 B7 B9 B13

Contidos	
Tema	
1. A perspectiva de xénero na tradución	1.1. Tradución feminista. 1.2. Escritoras, tradutoras, rebeldes
2. Transculturalidade e tradución	2.1. Identidade cultural 2.2. Tradución e poscolonialismo
3. Tradución e creación de identidades	3.1. Literatura, identidade, nación e tradución. 3.2. Atlantismo e (pan)celtismo. 3.3. Análise da tradución galega do Leabhar Gabhala Erénn. 3.4. Nación e tradución en Plácido Castro.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Seminarios	14	30	44
Debates	5	15	20

Estudo de casos/análises de situacións	14	40	54
Foros de discusión	14	14	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Seminarios	Sesións centradas no estudo dun tema concreto nas que o profesor actuará como guía do alumno na súa análise e valoración de diferentes fenómenos tradutivos.
Debates	Discusión entre os alumnos ó redor de temas propostos polo profesor. Nos debates o profesor actuará como guía e moderador.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumno unha situación real de tradución que se deberá analizar polo miúdo no seu contexto.
Foros de discusión	Discusións de formato libre e sen dirección do profesor ó redor de temas propostos tanto polo profesor como polo alumno.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Seminarios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Debates	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Foros de discusión	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías ós casos prácticos propostos	25
Debates	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	25
Estudo de casos/análises de situacións	Análise razoada dos casos propostos: antecedentes, contexto sociohistórico, consecuencias	25
Foros de discusión	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación contínua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar en tódalas actividades previstas na materia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas.

Os alumnos deberán realizar un traballo que consistirá na aplicación dos conceptos e metodoloxías revisadas no seminario a un caso de tradución concreto.

Con respecto á corrección das distintas probas, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua empregada (galego, castelán, portugués, inglés, francés). Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera proba.

Bibliografía. Fontes de información

Baliñas, Carlos (1984) "A filosofía política de Vicente Risco", en Grial, nº 86, pp. 392-411.

Caneda Cabrera, Mª Teresa & Pérez Guerra, Javier (eds.) (1996) *Os estudios ingleses no* con*texto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo.

Correa Calderón, Evaristo (1918) "Os raros i os novos. Páxinas extranxeiras", en *A Nosa Terra*, nº 76, p. 5.

Even-Zohar, Itamar (1978) "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", en Holmes, Lambert & van den Broeck (eds.) (1978), pp. 117-127.

Even-Zohar, Itamar (1993) "A función da literatura na creación das nacións de Europa", en *Grial*, nº 120, tomo xxi, pp. 441-458.

Fernández, Carlos (1995) "A visión da historia de Vicente Risco", en *Grial*, nº 128, pp. 477-493.

Fernández Salgado, Benigno & Monteagudo Romero, Henrique (1995) "Do galego literario ó galego común. O proceso de estandardización na época contemporánea" en Monteagudo Romero (ed.) (1995), pp. 99-176.

González-Millán, Xoán (1994) "Do nacionalismo literario a unha literatura nacional. Hipóteses de traballo para un estudio institucional da literatura galega", en *Anuario de estudios literarios galegos*, 1994, pp. 67-81.

Harrington, Thomas S. (1997) "Literatura e nación", en *Grial*, nº 134, pp. 239-252.

Millán Otero, Xosé M. (1996) "Grupo Nós: Vicente Risco", en Ansede Estraviz & Sánchez Iglesias (dirs.) (1996), pp. 737-768.

Millán-Varela, Carmen (1997) "Linguistic Evidence of a Conflict in the Galician Ulysses", en Karl Simms (ed.) (1997), pp. 283-292.

Noia Campos, María Camino (1988) "Usos e actitudes lingüísticas na "época Nós"", en *Grial*, nº 100, pp. 174-182.

Otero Pedrayo, Ramón (1921) "Irlanda políteca no século xix", en *Nós*, nº 8, pp. 13-17.

Real Pérez, Beatriz (2000) "A traducción e os textos traducidos ó galego no período 1907-1936", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 6, pp. 9-36.

Risco, Vicente (1920a) "O sentimento da terra na raza galega", en *Nós*, nº 1, pp. 4-9.

Risco, Vicente (1920c) "Galizia céltiga", en *Nós*, nº 3, pp. 5-14.

Risco, Vicente (1921b) "Irlanda e Galiza", en *Nós*, nº 8, pp. 18-20.

Risco, Vicente (1923) "Nós, os inadaptados", en *Nós*, nº 15, pp. 115-123

Risco, Vicente (1926b) "Da renacencia céltiga. A moderna literatura irlandesa", en *Nós*, nº 27, pp. 4-12.

Risco, Vicente ([1928] 1994) "A propósito da historia galega", en *Obras completas*, volume 5. Vigo: Galaxia - Xunta de Galicia, pp. 585-588. Publicado orixinalmente en *Céltiga*, 10-V-1928.

Risco, Vicente (1931a) "A historia d'El-Rei Breogán e dos fillos de Mil, asegún o Leabhar Gabhala", en *Nós* nº 86, pp. 23-26.

Risco, Vicente (1931c) "Leabhar Gabhála. Libro das Conquistas d'Irlanda", en *Nós* nº 92, pp. 139-144.

Risco, Vicente (1931e) "Da Alemaña. II O Rhin", en *Nós*, nº 86, pp. 28-37.

Risco, Vicente (1990) *Las tinieblas de Occidente*. Edición de Manuel Outeiriño. Barcelona: Sotelo Blanco.

Simms, Karl (ed.) (1997) *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Approaches to Translation Studies, vol. 14. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi BV.

Téry, Simone (1925a) *L'Île des Bardes. Notes sur la littérature irlandaise contemporaine*. Paris: Flammarion.

Vendryes, J. (1935) □En col da poesía bárdica. A poesía de corte na Irlanda e mais en Gales□, en *Nós*, nº 136, pp. 65-68. Traducción de An Oaled.

Yeats, W.B. (1925) □Conto□, [traducción de Vicente Risco], en *A Nosa Terra*, n º 210, 1 de marzo de 1925, p. 10.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104
Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución				
Materia	Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución			
Código	V01M047V01207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://193.146.32.240/moodle0910/course/view.php?id=509			
Descrición xeral	Introdución a algunhas das liñas centrais do pensamento filosófico sobre tradución en xeral (e hermenéutico en especial) nos séculos XIX e XX en Occidente.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A5	Obtener una visión generalista de la historia de la traducción y de la interpretación
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A7	Apoyar mediante métodos de investigación histórica la actividad de las demás asignaturas del Máster
A8	Conocimiento de los principales modelos filosóficos de la traducción desde Walter Benjamin hasta la actualidad
A9	Capacidad para entender la traducción e interpretación desde enfoques socioculturales, neurocientíficos, sociobiológicos y hermenéuticos
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A86	Selección, organización y evaluación de la documentación relevante relacionada con la investigación, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido.
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Comprender o valor e a función que a tradución adquiriu ao longo do pensamento no romanticismo e o seu desenvolvemento posterior ao longo do século XX.	saber	A5 B1
Coñecer e analizar algunhas das principais achegas á filosofía da tradución desde o século XIX a través de excertos.	saber saber facer	A3 A5 A8 B5 B9
Identificar neste desenvolvemento histórico a importancia da hermenéutica e a súa relación co concepto da tradución.	saber saber facer	A7 A9 A10 B6 B13 B14
Coñecer e analizar algunhas das principais achegas hermenéuticas á filosofía da tradución desde finais do século XIX ata finais do século XX.	saber saber facer	A7 A8 A9 A10 B13 B14
Adquirir consciencia do cambio de perspectiva introducido por Walter Benjamin e a súa influencia en propostas filosóficas posteriores e saber argumentalo.	saber facer Saber estar / ser	A8 A10 A53 B6 B16 B17
Interiorizar as implicacións destas mudanzas para disciplinas ou conceptos como antropoloxía, literatura, sociobioloxía, neurociencia, estudos culturais, tradución cultural, paratradución, etc.	saber Saber estar / ser	A9 A10 B6 B13 B16
Investigar exemplos actuais nas que a tradución aparece tratada desde unha perspectiva filosófica.	saber facer	A6 A10 A14 A55 A86 B6 B13 B14 B15

Contidos

Tema	
Cara a unha definición de "Filosofía da tradución"	Aspectos relevantes para a "Filosofía da tradución" 1. na definición de Filosofía 2. no concepto de Sabedoría 3. no concepto de Historia 4. no concepto de Cultura
Elementos de hermenéutica e tradución	1. O concepto de Hermenéutica 2. Aspectos de historia do pensamento hermenéutico 3. Esexese e tradución 4. Filoloxía e tradución 5. Aspectos da hermenéutica moderna
A 'Querela dos universais' e a historia da filosofía e da tradución	1. Neoplatonismo e nominalismo através da historia das ideas 2. A tradución e o principio da relatividade lingüística
"O cometido da tradución" de Walter Benjamin e a sua recepción	1. As ideas fundamentais de "O cometido da tradución" 2. A recepción de Paul de Man e Jacques Derrida 3. Benjamin e a filosofía da tradución actual
Multiculturalismo vs. desconstrución	1. O concepto da cultura e a tradución 2. A 'tradución cultural' 3. A teoria romántica da tradución cultural e nacional 4. Multiculturalismo e interculturalidade 5. Do 'terceiro espazo' á transculturalidade 6. Sobre algunhas mudanzas metodolóxicas na teoría da tradución a finais do século XX

A teoría antropofáxica da tradución	1. A historia do concepto da antropofaxia na cultura brasileira 2. A teoría da transcreación de Haroldo de Campos 3. Haroldo de Campos e Walter Benjamin 4. Do tropicalismo á actualidade 5. A 'transelation' de Erín Moure
Tradución e sociobioloxía	1. Evolucionismo e tradución 2. A hipótese dos 'memes'

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Sesión maxistral	2	8	10
Estudo de casos/análises de situacións	2	4	6
Seminarios	4	18	22
Presentacións/exposicións	1	20	21
Debates	2	10	12
Foros de discusión	0	6	6
Traballos tutelados	0	60	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	10	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	1. Presentación da materia. 2. Planificación das lecturas obrigatorias. 3. Planificación dos traballos de proxecto e das exposicións. 4. Planificación dos seminarios.
Sesión maxistral	Introdución por parte do docente a aspectos fundamentais da filosofía da tradución: 1. conceptos, 2. historia, 3. obras selecciondas, 4. correntes e ideas.
Estudo de casos/análises de situacións	Análises puntuais por parte do docente de 1. liñas de pensamento concretas, 2. obras relevantes seleccionadas, 3. autoras/es relevantes e a súa recepción. Cada análise dun ámbito temático será completada cunha rolda de intervencións e preguntas do alumnado.
Seminarios	Realizaranse 2 seminarios sobre temas relacionados cos contidos da materia. O alumnado preparará os temas e unha lista de aspectos concretos através de lecturas de textos procedentes da bibliografía do curso ou outros, indicados polo docente. Durante o seminario analizaranse e debateranse en grupo os aspectos seleccionados.
Presentacións/exposicións	Cada estudante expón un aspecto relacionado co seu tema do traballo de proxecto (ou outro, se for así acordado co docente) ao resto do grupo durante aproximadamente 20-30 minutos. A exposición se complementará cunha rolda de intervencións, na que o resto do grupo coloca cuestións e exporá as súas opinións.
Debates	Todo un grupo prepara un ou varios temas de actualidade propostos por ou acordado co docente e que se insire nun dos ámbitos dos contidos da materia. Durante a sesión, as/os participantes defenden e argumentan de xeito ordenado as súas opinións.
Foros de discusión	O alumnado prepara um tema de actualidade relacionado cun dos contidos da materia proposto por ou acordado co docente a través de lecturas e buscas autodeterminadas de información. Durante o debate cadaquen exporá e argumentará de forma sistemática a súa opinión e responderá ás cuestións propostas polo resto do grupo.
Traballos tutelados	Cada estudante escolle no inicio do curso, a partir das suxestións e orientacións do docente, um tema para un traballo de proxecto de aprox. 10-12 páxinas de extensión. Se for un traballo destinado á publicación web, a extensión será menor. Un aspecto do traballo (sempre que non se acorde outro tema) será presentado nunha exposición oral ao resto do grupo. O traballo de proxecto concreto entregarase ao finalizaren as clases. O proxecto será orientado polo docente a través de titorías individualizadas ou através da plataforma FAITIC.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A través da plataforma FAITIC realizaranse pequenas actividades relacionadas coa materia (wikis, blog, foros de dúbidas, etc.). Algunhas destas actividades terán carácter facultativo, mentres outras serán exercicios ou foros onde o alumnado pode colocar preguntas. A maiores, ofrecerase a posibilidade da resolución de problemas concretos en titorías individualizadas ou en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Debates	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Seminarios	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Foros de discusión	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Presentacións/exposicións	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Traballos tutelados	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Resolución de problemas e/ou exercicios	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"
Actividades introdutorias	De forma presencial na aula se for: "Estudo de casos/análises de situacións", "Debates", "Seminarios", "Presentacións/Exposicions" De forma presencial nas titorías de despacho se for: "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios" De forma non presencial (a través do correo electrónico ou do campus virtual): "Foros de discusión", "Traballo tutelado", "Presentacións/Exposicions", Resolución de problemas e/ou exercicios"

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Avaliarase a capacidade crítica e de análise, nas preguntas ou participacións da/do estudante.	5
Seminarios	Avaliarase a capacidade 1. de análise, 2. crítica, 3. orixinalidade nas participacións da/do estudante.	20
Presentacións/exposicións	Avaliarase 1. a aplicación do aprendido nas lecturas e nas clases, 2. a estrutura e forma da presentación, 3. a coherencia da argumentación, 4. a xestión do tempo e dos medios empregados e 5. as respostas a eventuais preguntas.	20

Debates	Avaliarase a capacidade 1. de análise, 2. crítica, 3. de comparar e 4. para argumentar de xeito coherente, breve e conciso nas participacións da/do estudante.	10
Foros de discusión	Avaliarase 1. a coherencia, 2. o manexo da linguaxe técnica, 3. a capacidade para unha argumentación breve e concisa nos comentarios e respostas realizados nos foros de debate en FAITIC.	10
Traballos tutelados	Avaliarase (non precisamente nesta orde) 1. a aplicación do aprendido nas lecturas e nas clases, 2. a pulcritude en xeral, 3. a corrección da referenciación bibliográfica, 4. a estrutura, 5. o argumento, 6. a creatividade, 7. a orixinalidade do tema ou de certas ideas (se for o caso)	35

Outros comentarios sobre a Avaliación

A exposición debe levarse a cabo no período de clases, tal como todo o resto das actividades agás o traballo tutelado, que pode ser entregado en xullo (neste caso, unha avaliación con nota só se fará na segunda convocatoria).

O alumnado que non pode asistir ás clases e participar nas actividades presenciais debe contactar co docente no inicio do curso.

Existe a posibilidade de participar nos debates, seminarios e incluso realizar a exposición a distancia a través da plataforma FAITIC ou de outras TICs.

Bibliografía. Fontes de información

SELECCIÓN DA BIBLIOGRAFÍA QUE SE COMPLETARÁ NO INICIO DO CURSO:

Baltrusch, Burghard (2006): "O anxo da tradución " sobre a teoria da tradución crítica de Walter Benjamin", en *Viceversa* 13.

Buden, Boris / Nowotny, Stefan (2009): "Cultural translation. An introduction to the problem", en *Translation Studies*, Vol. 2, No. 2, 196-219.

(consulta do 7/1/2010).

(consulta do 7/1/2010).

Lefevere, André (1992): "Prewrite", en *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge, 1-10.

Spivak, Gayatri Chakravorty (1999). "Translation as Culture" en *Translating Cultures*, ed. por Isabel Carrera Suárez, Aurora García Fernández, M. S. Suárez Lafuente, Hebden Bridge, U.K.: Dangaroo Press, 17-30.

(consulta do 7/1/2010).

Translate, en <http://www.translate.eipcp.net/#redir#redir> [revista dixital con abundante material de interese para a materia].

Wolf , Michaela (2006): "Translation " Transculturation. Measuring the perspectives of transcultural political action", trad. de>en por Kate Sturge, en

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Prácticas/V01M047V01210

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
Crítica da Tradución e Paratradución/V01M047V01103

Outros comentarios

Recoméndase dispor das seguintes destrezas lectoras: portugués, galego e inglés.

O curso impartirase en lingua portuguesa e galega.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución e Edición				
Materia	Tradución e Edición			
Código	V01M047V01208			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución e edición introduce ao alumnado no campo da actividade tradutora que designa nos Estudos de tradución os textos traducidos destinados á publicación por editoriais. Na categoría de tradución editorial inclúense todas as traducións solicitadas por editoras para seren publicadas, con independencia do tipo de texto e da modalidade de tradución. A investigación neste campo procura a política editorial que leva a que un texto traducido saia publicado e mesmo cal é a aceptación por parte do público lector.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A48	Familiarizarse con las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A67	Conocimientos teórico-prácticos sobre el libro gallego traducido y su promoción en el interior y en el exterior de Galicia
A68	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que interviene en el proceso y en el resultado de la traducción (el prestigio de las y de los autoras/es, las funciones de los/las mediadores/as, la función del/de la editor/a, los circuitos de difusión de los productos traducidos, etc.).
A69	Saber aplicar los conocimientos teóricos a una tipología textual o modalidad de traducción dentro de un período concreto
A70	Saber analizar la existencia de una planificación en traducción desde o punto de vista editorial, con especial atención a la función normalizadora
A71	Saber analizar las normas previas que se establecen de manera consciente e inconsciente en las estrategias y procedimientos seguidos por las e por los traductoras/es dentro o fuera del Estado español
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género

B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Adquirir coñecementos teórico-prácticos sobre o libro traducido e a súa promoción no interior e no exterior do lugar onde se produce para poder reflexionar sobre a política editorial levada a cabo nas últimas décadas en calquera tipoloxía, combinación lingüística e modalidade de tradución. - Coñecer as normas e criterios de tradución no ámbito editorial. - Adquirir a capacidade crítica suficiente para avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen no proceso e no resultado da tradución (o prestixio das e dos autores, a funcións dos mediadores, a función do editor, os circuítos de difusión dos produtos traducidos...) - Adquirir competencias sobre os aspectos profesionais da tradución editorial.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A12 A17 A20 A25 A45 A47 A48 A54 A55 A67 A68 A69 A70 A71 A72 A80 B5 B6 B16 B18

Contidos

Tema	
1. A tradución editorial. Localización de datos	1.1. Políticas de tradución editorial. 1.2. Tipoloxías textuais e modalidades de tradución nun período concreto 1.2. Tipoloxías textuais e modalidades de tradución nos diferentes espazos culturais 1.3 Tipoloxías textuais e modalidades de tradución no período máis recente
2. Planificación en tradución editorial	2.1. Función normalizadora
3. Analise cuantitativa e cualitativa	3.1. Metodoloxías de análise
4. Experiencias das e dos profesionais	4.1. Aspectos profesionais segundo os ámbitos de traballo e modalidades de tradución. 4.2. Axentes que interveñen no proceso de tradución editorial
5. A norma e mais o comportamento tradutor.	5.1. Estratexias de tradución segundo a ideoloxía dominante

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	14	28	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	8	12
Presentacións/exposicións	6	30	36
Traballos tutelados	21	35	56
Actividades introdutorias	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais permiten explicar os contidos máis teóricos da materia, así como os contidos fundamentais para poder desenvolver as tarefas prácticas. Con todo, procurarase que se produza a participación do alumnado.

Eventos docentes e/ou divulgativos	Reservaranse dúas sesións cando menos para a asistencia a conferencias ou relatorios que se impartan na Facultade de Filoloxía e tradución, relacionados coa materia que se imparte.
Presentacións/exposicións	O alumnado debe defender de xeito oral o seu traballo, ademais de entregar unha copia por escrito. Procurarase que as sesións sexan participativas.
Traballos tutelados	Cómpre realizar un traballo individual de investigación sobre os temas propostos pola profesora ao inicio do curso.
Actividades introdutorias	Nesta sesión presentarase a materia e o desenvolvemento da mesma, así como o sistema de avaliación e resolveranse as dúbidas do alumnado ao respecto.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Tanto para o alumnado non presencial como para o alumnado que asista á avaliación continua, haberá atención por parte da profesora, a través das titorías virtuais ou presenciais.
Traballos tutelados	Tanto para o alumnado non presencial como para o alumnado que asista á avaliación continua, haberá atención por parte da profesora, a través das titorías virtuais ou presenciais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Defensa oral do traballo individual	25
Traballos tutelados	Entrega por escrito do traballo individual de investigación sobre o tema proposto pola profesora	75

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

AGE (2007) A industria editorial galega. Os datos teimudos. En liña [http://www.editoresgalegos.org/novas/noticia.php?id_nova=420&lg=gal+. Data de consulta (10-12-07).

Informe sobre a tradución en Galicia. Constructing cultures: essays on literary translation**Clevedon: Multilingual Matters.**

BLIX (2007) *Biblioteca de Literatura Infantil e Xuvenil*. En liña: [http://www.filix.org/traduccion/versions.html]. Consulta 10-12-07.

BVG (2009) *Biblioteca Virtual Galega*. Grupo de traballo interdisciplinar de especialistas en Filoloxía Galego-Portuguesa e Informáticada USC. En liña: [http://bvg.udc.es/]. Consulta (10-05-10).

Informes de literaturaDRAGOVIC-DROUET, Mila (2005) L apport de la notion de traduction éditoriale à une typologie de l activité traduisante . En Jean PEETERS (ed.) *La traduction. De la théorie à la pratique et* retour. París: PUR. pp. 151-158

BOURDIEU, Pierre (1992) *Les règles de l art. . París: Éditions du Seuil. Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario [1995]. Tradución de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama.*

CARBONELL i CORTÉS, Ovidi (1999) **.** CASANOVA, Pascale (2002) Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal . *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144: 7-20. París: Seuil.

GALLEGO ROCA, Miguel (1994) **.** El traductor literario: ¿traidor o traicionado? (la traducción de textos literarios de lengua alemana en España). *Enlaces*, nº 0. Centro de Estudios Superiores Felipe II. Aranjuez. En liña: [http://www.cesfelipesegundo.com/revista/Articulos2003/Articulo11.htm]. Consulta (10-05-10)

 París: PUR. pp. 141-150.

HATIM, B. & MASON, I. (1997) *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

HERMANS, Theo (1985/1999) ***. dans le développement des littératures.*** *. Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril. En liña [http://www.acett.org/]. Consulta (10-12-07).*

MERINO, Mario (2005) En esta tarea deben colaborar editores, libreros, críticos y buenos lectores. *185: 19-28.*

Descriptive translation studies and beyond..

VIDAL CLARAMONTE, Mª Carmen África (1998) **.** VV. AA. (2003) *Informe sobre la situación del traductor de libros en España*. Madrid: ACEtt. En liña [http://www.acett.org/]. Consulta (10-12-07).

Libro blanco. Título de grado en traducción e interpretaciónhttp://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf].

Consulta (10-12-07).

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Outros comentarios

Se se carece de formación específica en teoría da tradución e da interpretación, é recomendable realizar a lectura básica dalgún manual que recolla as últimas perspectivas de investigación en T&I. A profesora pode fornecer esa bibliografía se o alumnado o solicita.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución para a Pantalla e Publicidade				
Materia	Tradución para a Pantalla e Publicidade			
Código	V01M047V01209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frias, Jose			
Profesorado	Montero Dominguez, Xoan Manuel Yuste Frias, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://webs.uvigo.es/jyuste			
Descrición xeral	Traducción para la Pantalla y Publicidad Desde una perspectiva transdisciplinar, en este curso de doctorado serán estudiadas las distintas implicaciones intersemióticas presentes en la comunicación publicitaria durante los procesos de traducción para la pantalla: traducción audiovisual (doblaje y subtitulado) y traducción multimedia (videojuegos y localizaciòn de productos informáticos). Traducir para la pantalla (Screen Translation) nunca puede concebirse sólo y exclusivamente como un proceso puramente interlingüístico del texto que se escucha o se lee en pantalla, sino también como un conjunto de procesos intersemióticos y multisemióticos de los múltiples paratextos que se oyen y se escuchan, se ven y se contemplan no sólo en pantalla (los peritextos) sino también fuera de ella (los epitextos).			

Competencias de titulación	
Código	
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A19	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como intersemiótica y multimodal
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A33	Capacidad para identificar y delimitar problemas de traducción
A34	Capacidad para elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A72	Capacidad para trabajar en equipo

A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A74	Motivación por la calidad y creatividad
A75	Capacidad para gestionar proyectos de traducción para la pantalla y publicidad, audiovisual y multimedia.
A76	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), vos superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
A77	Capacidad para localizar, corregir y revisar productos multimedia, como los videojuegos, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
A78	Capacidad para realizar subtítulos, tanto interlingüísticos como intralingüísticos, dirigidos a distintos usuarios con alguna discapacidad
A79	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales de la comunicación intersemiótica dentro del mercado profesional de la traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A10 A17 A18 A19 A20 A22 A33 A34 A39 A53 A54 A55 A82

(*)(*)	saber facer	A21 A25 A26 A27 A31 A40 A72 A73 A74 A75 A76 A77 A78 A79 A80 A81 A82
(*)(*)	Saber estar / ser	B1 B2 B3 B6 B10 B11 B13 B14 B15 B17 B18

Contidos	
Tema	
1. Traducir para el doblaje en Galicia	1.1. La denominación de "cine galego" 1.2. La documentación paratraductiva 1.3. El actor de doblaje en el atril
2. Paratraducir un proyecto cinematográfico	2.1. Memoira explicativa 2.2. Sinopsis 2.3. Argumento 2.4. El guión burocrático traducido 2.5. Historia de las empresas y miembros del equipo 2.5. Plan de producción 2.6. El guión traducido para el doblaje
3. Traducir para la pantalla	3.1. Traducción audiovisual 3.2. Traducción multimedia 3.3. Traducción intersemiótica de la pareja texto_imagen en pantalla
4. Paratraducir fuera de pantalla	4.1. Publicidad en papel: carteles y carátulas 4.2. Publicidad en otras pantallas: los trailers 4.3. Cine, videojuegos y patrimonio cultural

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Seminarios	14	30	44
Debates	5	15	20
Eventos docentes e/ou divulgativos	14	40	54
Foros de discusión	14	14	28
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación del curso y del programa detallado de la asignatura.
Seminarios	Sesiones centradas en el estudio de un tema concreto que derive del tratamiento en profundidad de una de las unidades didácticas del programa. El profesor actuará como guía en la participación activa del alumnado
Debates	Discusión entre el alumnado sobre temas propuestos por el profesor. En los debates el profesor actuará como guía y moderador.

Eventos docentes e/ou divulgativos	Tras la presentación de una selección de vídeos de los seriales Zig-Zag, EXIT y Píldoras T&P, el alumnado deberá dedicar al menos unas 40 horas de trabajo personal para realizar un análisis pormenorizado de los mismos ayudándose de la sección de comentarios habilitados en cada producción audiovisual del Grupo T&P. _Zig-Zag_ _EXIT_ _Píldoras T&P_
Foros de discusión	Consúltese la documentación multimedia relacionada con la materia en las fuentes electrónicas que aparecerán en FAITIC.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Seminarios	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Debates	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Eventos docentes e/ou divulgativos	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Foros de discusión	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los vídeos T&P seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso de doctorado.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respecto a los temas propuestos en los distintos artículos del Blog Personal del Profesor	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para tener derecho a una evaluación continua el alumno deberá haber participado a todas y cada una de las actividades previstas en el curso.

Quienes no puedan participar a todas las actividades deberán presentar un trabajo de fin de curso que consistirá en responder de forma razonada, coherente y científica a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas del programa de la materia.

Estas son las fuentes de documentación electrónica que el alumno deberán consultar asiduamente:

Web Personal de José Yuste Frías

Blog Personal de José Yuste Frías

Zig-Zag

EXIT

Píldoras T&P

ATENCIÓN: se tendrá muy en cuenta la excelente corrección en la escritura de las distintas respuestas en cada una de las actividades sometidas a evaluación. MÁS DE TRES FALTAS ORTOTIPOGRÁFICAS O MORFOSINTÁCTICAS cometidas en la redacción de la lengua elegida para expresarse (gallego, español o francés) en cualquiera de las actividades escritas (comentarios a posteriori de las prácticas de campo, respuestas en los debates, redacción de los análisis y respuestas en los foros) INVALIDAN CUALQUIER PRUEBA.

Bibliografía. Fontes de información

Consúltese en FAITIC la bibliografía telecargada en red.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas				
Materia	Prácticas			
Código	V01M047V01210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A optativa de prácticas constitúe unha actividade relacionada coa investigación e a divulgación científica. Son o prolongamento aplicado das materias dos tres módulos, é dicir que constitúen a súa dimensión práctica. As prácticas poden ser externas e consistir na participación en actividades en institucións ou empresas. As prácticas poden ter carácter divulgativo e consistir na elaboración dun produto de difusión a partir de traballos de investigación acometidos noutras materias. Para cada curso xerarase unha lista de temas de prácticas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A5	Obtener una visión generalista de la historia de la traducción y de la interpretación
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A7	Apoyar mediante métodos de investigación histórica la actividad de las demás asignaturas del Máster
A8	Conocimiento de los principales modelos filosóficos de la traducción desde Walter Benjamin hasta la actualidad
A9	Capacidad para entender la traducción e interpretación desde enfoques socioculturales, neurocientíficos, sociobiológicos y hermenéuticos
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A11	Conocimiento de los enfoques más importantes en materia de crítica de la traducción desde los años
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A15	Comprender las diferentes aproximaciones antropológicas que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A16	Comprender las diferentes aproximaciones desde la perspectiva de memoria, mestizaje y migración que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A19	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como intersemiótica y multimodal
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología

A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A23	Experimentar con la identidad de los procesos de traducción y de producción de textos etnográficos
A24	Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A32	Dominio del método científico de trabajo en los ámbitos lingüístico y traductivo
A33	Capacidad para identificar y delimitar problemas de traducción
A34	Capacidad para elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción
A35	Adquirir un conocimiento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el conocimiento de la traducción especializada y sus estrategias
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplio conocimiento sobre la investigación sobre traducción especializada
A43	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales
A44	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A46	Aprender a comprender en detalle las situaciones de interpretación social y de conferencias y a aislar y analizar minuciosa y objetivamente las variables objeto de estudio
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A49	Conocimiento por parte del alumnado de los ámbitos de actuación del intérprete en los SSPP
A50	Acercamiento al estado de la cuestión de la ISSPP en España y otros países
A51	Superación de las barreras culturales en la ISSPP. Mediador vs. Intérprete
A52	Reflexión sobre los dilemas del intérprete límites de la imparcialidad, ética profesional, intervención, relaciones de poder entre los participantes en entrevistas mediadas por interpretación, etc.
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A56	Analizar los fenómenos paratraductivos (epitraductivos y peritraductivos) presentes en la transmisión y/o mediación de los discursos sexistas
A57	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y los estudios de género
A58	Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género
A59	Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias
A60	Conocer la contribución de traductoras (literarias) de trayectoria más significativa a la teoría y práctica de la traducción
A61	Disponer e idear estrategias de traducción desde una perspectiva de género siendo capaz además de evaluar su pertinencia y aplicabilidad en cada contexto comunicativo concreto
A62	Analizar las implicaciones ideológicas derivadas de la influencia de las estrategias de traducción en las identidades de género, y a la inversa, del constructo de género en las estrategias de traducción
A63	Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria

A64	Dominio de los principios temáticos, terminológicos, teóricos, formales e ideológicos para la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
A66	Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
A67	Conocimientos teórico-prácticos sobre el libro gallego traducido y su promoción en el interior y en el exterior de Galicia
A68	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que interviene en el proceso y en el resultado de la traducción (el prestigio de las y de los autoras/es, las funciones de los/las mediadores/as, la función del/de la editor/a, los circuitos de difusión de los productos traducidos, etc.).
A69	Saber aplicar los conocimientos teóricos a una tipología textual o modalidad de traducción dentro de un período concreto
A70	Saber analizar la existencia de una planificación en traducción desde o punto de vista editorial, con especial atención a la función normalizadora
A71	Saber analizar las normas previas que se establecen de manera consciente e inconsciente en las estrategias y procedimientos seguidos por las e por los traductoras/es dentro o fuera del Estado español
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A74	Motivación por la calidad y creatividad
A75	Capacidad para gestionar proyectos de traducción para la pantalla y publicidad, audiovisual y multimedia.
A76	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), vos superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
A77	Capacidad para localizar, corregir y revisar productos multimedia, como los videojuegos, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
A78	Capacidad para realizar subtítulos, tanto interlingüísticos como intralingüísticos, dirigidos a distintos usuarios con alguna discapacidad
A79	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales de la comunicación intersemiótica dentro del mercado profesional de la traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A83	Capacidad para gestionar de forma autónoma ámbitos concretos del proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A84	Saber planificar un proyecto de investigación según una metodología específica
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana

B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicacion de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	saber	A1 A3 A4 A8 A9 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A23 A24 A26 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A33 A35 A36 A41 A42 A43 A44 A45 A46 A47 A49 A50 A51 A52 A53 A54 A56 A57 A58 A59 A60 A62 A63 A64 A67 A68 A69 A70 A71 A79 B1 B2 B3 B4 B5 B7 B11 B13 B14 B18

As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	saber facer	A2 A5 A6 A7 A10 A12 A13 A14 A20 A34 A38 A40 A55 A61 A65 A66 A75 A76 A77 A78 A84 B8 B9 B10 B12 B15 B16 B17
As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	Saber estar / ser	A25 A39 A72 A73 A74 A80 A81 A82 A83 B6

Contidos	
Tema	
Dada a natureza operativa desta materia e a posibilidade de traballar en contextos externos ó ámbito académico, as prácticas non se descompoñen necesariamente en temas e subtemas. En calquera caso será o profesorado titor das prácticas o que fixe a estrutura de contidos en función de cada actividade. Nalgúns casos en que as prácticas consistan en actividades de divulgación científica, adoptarase a propia estrutura temática do produto científico sobre o que se realice a divulgación (mediante gravacións ou outras operacións de rexistro e comunicación).	(*)(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	150	150
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición

Prácticas externas	Durante o primeiro semestre a Comisión Académica do Máster publicará unha lista de temas de prácticas, ós que o estudantado se poderá acoller. A Comisión Académica regulará a asignación de estudantes e titores ou directores de prácticas. Recoméndase que as prácticas se realicen nun dos proxectos do grupo de investigación Tradución & Paratradución e baixo a supervisión dalgún dos seus investigadores principais. Tamén serán computables outras colaboracións en proxectos de investigación sobre tradución e/ou interpretación, traducións ou interpretacións de certa extensión realizadas ou publicadas ó longo do máster, ou tamén colaboracións en proxectos concretos que estean relacionados con aspectos de tradución e interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	En caso de traballar dentro dun proxecto, o alumnado será directamente orientado polo profesorado titor da actividade. En caso de práctica de carácter máis externo, o/a titor/a fará un seguimento da actividade do/a alumno/a en colaboración con responsables da empresa ou da institución que acolla o estudantado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas externas	O/a titor/a nomeado polo máster para dirixir as prácticas determinará en cada caso e en cada contexto de prácticas os criterios de avaliación pertinentes.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

A que corresponda a cada ámbito disciplinario obxecto das prácticas.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación/V01M047V01206
Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución/V01M047V01207
Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201
Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias/V01M047V01202
Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación/V01M047V01203
Tradución para a Pantalla e Publicidade/V01M047V01209
Tradución e Edición/V01M047V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
Crítica da Tradución e Paratradución/V01M047V01103
Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104
Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106

Outros comentarios

As prácticas concíbense xeralmente como prolongamento aplicado das materias dos tres módulos, é dicir que constitúen a súa dimensión práctica, de traballo directo co obxecto de estudo.
Poden ter carácter divulgativo e consistir na elaboración dun produto de difusión (por defecto unha pílula) a partir de traballos de investigación acometidos noutras materias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo Fin de Máster				
Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M047V01211			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1º	2C
Lingua de impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O traballo de fin de máster (TFM) é un traballo de investigación orixinal, inspirado pola transversalidade entre os temas das materias dos módulos. Trátase dunha actividade autónoma aínda que baixo a supervisión e a autoridade dun/ha director/a de traballo membro do equipo docente do máster. Consiste nunha memoria escrita, cunha metodoloxía rigorosa, froito dunha selección de documentación relevante, de bibliografía e de recursos técnicos apropiados. Adoita ser un primeiro chanzo da actividade do/a futuro/a investigador/a, a miúdo os contados abordados anticipan o tema da tese de doutoramento.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A48	Familiarizarse con las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A83	Capacidad para gestionar de forma autónoma ámbitos concretos del proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A84	Saber planificar un proyecto de investigación según una metodología específica
A85	Saber desarrollar por escrito una memoria de proyecto utilizando una metodología rigurosa y estableciendo los parámetros críticos adecuados
A86	Selección, organización y evaluación de la documentación relevante relacionada con la investigación, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido.
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolucion de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambiguedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

(*)(*)	Saber estar / ser	A48 A82 A83 B15
(*)(*)	saber facer	A2 A47 A80 A81 A86 B10 B17
(*)(*)	saber	A84 A85 B18

Contidos

Tema

A comezos do primeiro semestre o profesorado do Máster proporá temas específicos para o Traballo de Fin de Máster. Os temas serán validados pola Comisión Académica, que procederá a difundilos en forma de lista entre o alumnado. A lista comporase de temas de traballo coas súas correspondentes direccións.	O alumnado escollerá tema de traballo e dirección. A Comisión Académica aprobará a distribución dos temas por alumno/a e procurará que ningún profesor nin ningunha profesora teña que dirixir máis de 3 traballos de fin de máster.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	5	10
Traballos tutelados	0	120	120
Presentacións/exposicións	2	18	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presencialmente, consistirá en 1 ou máis sesións en que o profesorado explicará as ferramentas de investigación e de comunicación que se precisen, así como as bases do traballo de investigación e as modalidades de desenvolvemento. A actividade introdutoria pode realizarse enteiramente a distancia.
Traballos tutelados	Nesta fase, o alumnado realiza unha actividade autónoma aínda que baixo a supervisión e a autoridade dun/ha director/a de traballo membro do equipo docente do máster. Terá que desenvolver por escrito unha memoria de proxecto, utilizando unha metodoloxía rigorosa, seleccionando a documentación relevante, empregando os recursos técnicos apropiados e xuntando unha bibliografía apropiada.
Presentacións/exposicións	Defensa pública do TFM diante de especialistas designados pola Comisión Académica. A presentación ten por obxecto que o alumnado mellore a súa capacidade para adaptar o discurso oral e escrito a unha situación de defensa pública, baixo forma de presentación oral. A modalidade de defensa será fixada pola Comisión Académica durante o curso.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	O Traballo de Fin de Máster require unha sólida fase inicial de introdución ó tema de traballo, realizada polo/a director/a, quen deberá conseguir que o/a estudante/a fixe con precisión os límites da súa investigación e se adecúe ó manexo das fontes, da metodoloxía e da ferramenta específica para o traballo proposto. En moitos casos o ámbito de traballo virá determinado por actividades realizadas en paralelo en materias diferentes. A realización do traballo tutelado precisa unha comunicación fluída e continua ó longo do semestre entre director/a e estudante/a.
Traballos tutelados	O Traballo de Fin de Máster require unha sólida fase inicial de introdución ó tema de traballo, realizada polo/a director/a, quen deberá conseguir que o/a estudante/a fixe con precisión os límites da súa investigación e se adecúe ó manexo das fontes, da metodoloxía e da ferramenta específica para o traballo proposto. En moitos casos o ámbito de traballo virá determinado por actividades realizadas en paralelo en materias diferentes. A realización do traballo tutelado precisa unha comunicación fluída e continua ó longo do semestre entre director/a e estudante/a.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	O traballo tutelado é avaliado por tres membros do equipo docente do máster, un dos cales é o/a director/a do traballo. Os criterios que deberán terse en conta na avaliación son os de Orixinalidade, Redacción e expresión, Metodoloxía, Obxectivos, Estrutura, Fundamentos teóricos, Bibliografía, Extensión. Outro aspecto que se avaliará igualmente neste apartado será a capacidade para adaptar o discurso oral e escrito a unha situación de defensa pública, baixo forma de presentación oral, diante dunha comunidade de especialistas.	100
Presentacións/exposicións	A defensa pública, baixo a forma de presentación oral, é un requisito imprescindible para superar a materia. Os/as doutores/as que avalíen o traballo deberán ter en conta esta fase para estimar ou validar a cualificación global do TFM.	0

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para realizar a defensa pública o alumnado disporá de dúas opcións. Agás circunstancias especiais, as datas son as seguintes:

- primeira convocatoria no mes de xuño

- segunda convocatoria no mes de xullo

Bibliografía. Fontes de información

A correspondente á especialidade ou ás especialidades definidas por cada Traballo de Fin de Máster.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación/V01M047V01206
Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución/V01M047V01207
Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204
Prácticas/V01M047V01205
Prácticas/V01M047V01210
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201
Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias/V01M047V01202
Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación/V01M047V01203
Tradución para a Pantalla e Publicidade/V01M047V01209
Tradución e Edición/V01M047V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102
Crítica da Tradución e Paratradución/V01M047V01103
Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104
Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106